



**REFLEXIONES METODOLÓGICAS FRENTE A LOS PROCESOS DE LECTURA Y ESCRITURA EN
COMUNIDAD SORDA: EL CASO DE LA ASOCIACIÓN DE SORDOS DE SUBA**

COLECTIVO CONTAR-NOS

Jeisson Jamaica Delgado

Sammir Esteban Mendoza Morales

Paola Andrea Bustos Osorio

Secretaría de Cultura, Recreación y Deporte

Portafolio Distrital de Estímulos para la Cultura

Bogotá, DC

2023



Claudia Nayibe López Hernández

Alcaldesa Mayor de Bogotá

Catalina Valencia Tobón

Secretaria de Cultura, Recreación y Deporte

Rafael Eduardo Tamayo Franco

Director de Lectura y Bibliotecas

Ganadores de la beca:

Jeisson Jamaica Delgado

Mediador Educativo

Sammir Esteban Mendoza Morales

Mediador Creativo

Paola Andrea Bustos Osorio

Mediadora Educativa

Iniciativa Ganadora

Portafolio Distrital de Estímulos

Secretaría de Cultura, Recreación y Deporte

Beca de procesos de investigación y gestión del conocimiento en cultura escrita en Bogotá

2023

**Tabla de contenido**

RESUMEN	4
INTRODUCCIÓN	5
JUSTIFICACIÓN	6
Aproximaciones a la discapacidad	6
Desafíos sobre la educación, la lectoescritura y la discapacidad	9
Política pública de lectura, escritura y oralidad y otras iniciativas	10
REFERENTES TEÓRICOS	12
Concepciones sobre sordera y la cultura sorda	12
Acerca de la lectura y la escritura para personas sordas	12
Formación bilingüe y bicultural y la relación con las lenguas	13
Didáctica y pedagogía para sordos – Instituto Caro y Cuervo	14
Lo multiformato	14
Lo temático	14
METODOLOGÍA	15
Investigación basada en artes	16
Encuestas de caracterización	17
Otras estrategias que complementan lo metodológico de la propuesta	22
Ciclo de talleres de formación en literatura en español y lengua de señas colombiana	23
RESULTADOS	26
1. Momento cero	27
2. Ciclo de talleres	28
3. Momento de cierre:	31
Sobre los impactos	32
Laboratorio de co-creación artística y creativa y diálogos con la comunidad sorda	33
CONCLUSIONES	33
REFERENCIAS	36
MATERIALES Y RECURSOS DE USO EN LAS SESIONES	38

Reflexiones metodológicas frente a los procesos de lectura y escritura en comunidad sorda: el caso de la Asociación de Sordos de Suba

Jeisson Jamaica Delgado¹

Sammir Esteban Mendoza Morales²

Paola Andrea Bustos Osorio³

RESUMEN

Este proyecto de investigación tiene por objetivo indagar por las rutas metodológicas más y menos pertinentes para la formación en literatura con énfasis en paz, memoria y conflicto con personas sordas, tomando como comunidad central a los integrantes de la Asociación de Sordos de Suba (Asorsub-Bogotá). El artículo parte de un contexto nacional y local en torno a las discapacidades, la cultura sorda, antecedentes, cifras y políticas públicas para posteriormente poner en diálogo referentes teóricos sobre la concepción de la sordera, los procesos de formación bilingüe y bicultural en lectura y escritura, así como la didáctica, la pedagogía, lo multiformato y el enfoque temático de la propuesta.

Lo metodológico gira alrededor de la investigación basada en artes, una apuesta por reconocer el potencial de las artes para develar sentires, haceres y pensares, acompañada por una descripción minuciosa de la metodología. En los resultados se reconoce la importancia de generar acercamientos previos con la comunidad para conocer sus realidades, relaciones e intereses, así como un recopilado de los hallazgos en términos de aciertos y desaciertos con la metodología propuesta e implementada, lo cual se nutre de reflexiones individuales y colectivas de la comunidad y finaliza con la descripción de algunos impactos y un laboratorio de co-creación artística y creativa con estudiantes de pregrado.

Por último, se comparten conclusiones del estudio, que giran alrededor del potencial de los textos multiformato, la flexibilidad metodológica, el tejer relaciones y generar distintos acercamientos con la comunidad, el pensar procesos de formación desde las realidades, intereses y desafíos de la comunidad sorda, la necesidad de profundizar una pedagogía sorda, el enfoque temático en paz, memoria y conflicto, el rol de lo gráfico y visual en iniciativas de formación, los reclamos de la comunidad sorda, entre otros.

Palabras clave

Lengua de Señas Colombiana, Comunidad Sorda, Formación Literaria, Paz, Memoria, Conflicto, Metodologías creativas.

¹ Educador, investigador y gestor de proyectos socioculturales y educativos maestrante en Desarrollo educativo y social del Cinde en convenio con la Universidad Pedagógica Nacional y especialista en Pedagogía y docencia universitaria.

² Profesional en Comunicación social y Periodismo de la Fundación Universitaria para el Desarrollo Humano. Locutor y Productor de Medios Audiovisuales del Colegio Superior de Telecomunicaciones con experiencia en producción y edición audiovisual.

³ Licenciada en Lingüística y Literatura, Licenciada en Ciencias Sociales y candidata a Magíster en Literatura y Cultura del Instituto Caro y Cuervo. Experiencia en procesos de formación literaria y cultural.

INTRODUCCIÓN

El Colectivo Contar-nos, con origen en 2021, ha venido desarrollando una serie de procesos de formación artística y cultural desde las temáticas de paz, memoria y conflicto. En 2023 se inició un proyecto que vinculaba directamente a la comunidad sorda de la Asociación de Sordos de Suba (ASORSUB-Bogotá). La iniciativa se desarrolló en el marco de las becas del Portafolio Distrital de Estímulos 2023 de la Secretaría de Cultura, Recreación y Deporte, portafolio del que, con la *Beca de Investigación y gestión del conocimiento de cultura escrita en Bogotá* se pudo llevar a cabo una serie de actividades en donde se pusieron en marcha apuestas metodológicas para la formación artística y literaria en temas de paz, memoria y conflicto, con comunidad diferencial: en este caso, población sorda.

El proyecto, *Reflexiones metodológicas frente a los procesos de lectura y escritura en comunidad sorda: el caso de la Asociación de Sordos de Suba* involucra la aproximación, reflexión y creación de diferentes tipos de texto, a través de lo que llamamos ‘texto multiformato’, como aquella idea de producción por medio de la cual las personas pueden llegar a comunicar ideas, pensamientos, emociones, historias, entre otros. Esto involucra a los textos visuales, audiovisuales y escritos. En este sentido, el proyecto abordó las categorías de lo audiovisual, el teatro, la poesía, las artes gráficas -dibujo, pintura, fotografía, historieta, escultura, tejido-, la narrativa desde los microrrelatos, y las crónicas; sumado a esto, el proyecto con enfoque investigativo y de corte metodológico profundizó y reflexionó sobre las rutas formativas en literatura más y menos pertinentes con comunidad sorda.

Esta iniciativa se llevó a cabo con la población de la Asociación de Sordos de Suba – ASORSUB-Bogotá, con jóvenes, hombres y mujeres entre los 12 y los 70 años, y quienes han tenido diferentes historias de vida en un mundo hecho por y para oyentes. La comunidad tiene diferentes grados de pérdida o ausencia auditiva, y su dominio de la Lengua de Señas Colombiana (LSC) también es diferente en cada uno de acuerdo con circunstancias cotidianas como; número de familiares sordos, nivel de escolaridad, oportunidades de formación en LSC, conocidos o amigos sordos o con dominio de LSC, entre otros.

Por su parte, su dominio del español en muchos de estos casos es inferior al dominio de la Lengua de Señas Colombiana, de modo que los procesos de formación en esta segunda lengua tienen algunos matices de complejidad debido a las diferencias entre el lenguaje escrito (español) y la lengua ágrafa gesto-visual y espacial (LSC).

Por otro lado, se debe señalar que, aun cuando se trata de la Asociación de Sordos de Suba, no todos sus integrantes pertenecen a esta localidad, pues algunos viven en Soacha, Engativá y Kennedy y se desplazan hacia la sede la asociación que se ubica en el Barrio El Rincón de Suba, y hacia otros lugares de esta localidad, para el pleno aprovechamiento de los espacios y encuentros que organizan.

El documento se encuentra estructurado inicialmente con reflexiones que resaltan la pertinencia y la necesidad de la formulación de iniciativas en torno a la formación literaria, así como las realidades de la comunidad sorda en relación con procesos de escritura y lectura de literatura, además de la

aproximación y creación en LSC. Este apartado se complementa con abordajes teóricos en relación con indicadores, el enfoque epistemológico y didáctico del proyecto, las apuestas por lo multiformato y la formación bilingüe y bicultural. Posteriormente, se hace una descripción de la metodología implementada desde la fase de diseño hasta la de ejecución y evaluación.

A su vez, los resultados no sólo exponen lo sucedido en cada espacio, sino también, recogen reflexiones de la comunidad y el equipo del Colectivo Contar-nos. Para finalizar, las conclusiones esbozan recomendaciones y reflexiones que giran en torno al potencial de la comunidad sorda para aproximarse, dialogar-señar y crear literatura, pero a su vez, sobre la necesidad de robustecer la oferta formativa en lectura y escritura tanto en español como en lengua de señas colombiana; sumado a lo anterior, se comparten las rutas metodológicas empleadas, así como las posibilidades a futuro, el potencial de las artes y la literatura para expresar sentires, haceres, pensares y realidades. Finalmente, la formación no sólo bilingüe, sino también, bicultural, el acceso a la información de la comunidad sorda en su primera lengua, entre otros.

JUSTIFICACIÓN

Aproximaciones a la discapacidad

El 13 de diciembre de 2006 se aprobó la Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad y su protocolo, la cual, a la fecha, ha sido firmada por más de 170 países (Organización Mundial de la Salud, 2023 y Naciones Unidas, 2014). Históricamente, las personas con discapacidad se han enfrentado a factores que no sólo representan dificultades de acceso, sino que también influyen significativamente en que parte de la población no pueda vivir en condiciones dignas.

Lo mencionado anteriormente podría considerarse violencia simbólica y estructural, que de acuerdo con Zamora (2018) es invisible y también agrupa aspectos socioculturales. La primera generalmente justifica actos de violencia estructural o directa y se “expresa desde infinidad de medios (simbolismos, religión, ideología, lenguaje, arte, ciencia, leyes, medios de comunicación, educación, etc.)” (p. 27). En cuanto a la segunda, el mismo autor, citando a Galtung, expresa que se focaliza en daños que afectan la satisfacción de necesidades básicas, “este daño es resultado de procesos sociales que generan desigualdad, estratificación social y exclusión de los recursos necesarios para la supervivencia, sin necesidad de aplicar para ello la violencia directa” (p. 27).

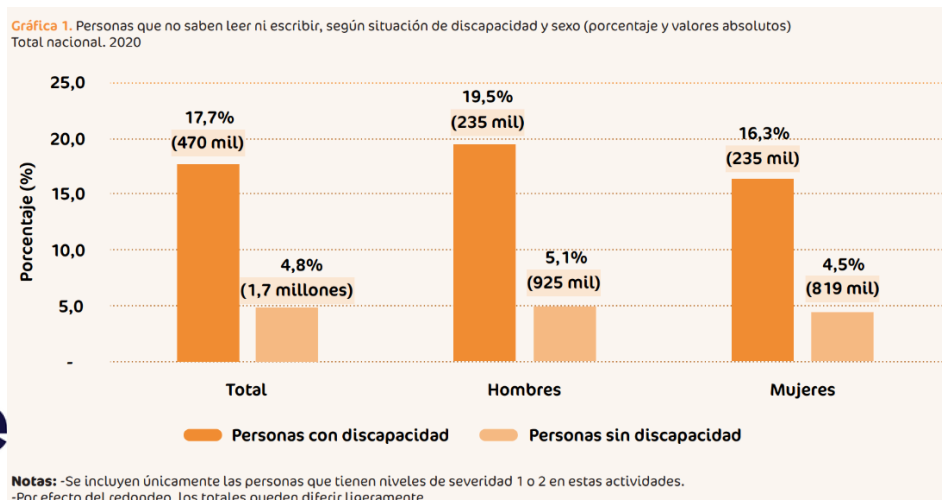
Considerando estas definiciones, son múltiples las inequidades a las que se enfrentan las personas con discapacidad. Por ejemplo, de acuerdo con la Organización Mundial de la Salud, OMS (2023), la equidad sanitaria debería ser una prioridad de salud mundial, ya que incide en el desarrollo y en el ejercicio de los derechos humanos. La OMS estima que aproximadamente el 16% de la población mundial tiene una “discapacidad importante”, cifra que va en aumento progresivamente, debido a “cambios demográficos y epidemiológicos y emergencias sanitarias” lo cual, a su vez, se integra con los contextos políticos, económicos y socioculturales de cada territorio.

Puntualmente en ejercicios formativos y más en específico, en procesos de formación o acercamiento a la lectura y/o escritura, es imprescindible conocer los diagnósticos y realidades de la población, ya que es a partir de una caracterización (al menos superficial) que se determina la ruta pedagógica más adecuada, que, para el caso puntual de las discapacidades, requiere de herramientas, conocimientos y formas de relacionamiento. Son precisamente esas formas las que orientan este proyecto investigación (aproximación a la cultura escrita tanto en español como en lengua de señas colombiana).

En la Ley 324 de 1996 (Congreso de la República Colombia) se reconoció oficialmente la LSC como lengua nativa y desde 2019 fue declarada patrimonio inmaterial, cultural y lingüístico (Secretaría de Cultura, Recreación y Deporte, 2022). Así, la Resolución 05274 del Ministerio de Educación Nacional (2017) reglamenta el reconocimiento de intérpretes en Lengua de Señas Colombiana – español, profesionales imprescindibles para la formación de personas sordas. Estos avances en materia legislativa y de reconocimiento y valoración de la LSC han generado múltiples reflexiones y acciones en torno a la inclusión, acceso y participación de las personas sordas, no obstante, aún existen diversos desafíos.

El Departamento Administrativo Nacional de Estadística DANE (2020) en el documento *Panorama general de la discapacidad en Colombia*, indica que aproximadamente 3.134.037 personas tienen dificultades para realizar actividades diarias (7.1% de la población nacional), de los cuales el 3.4% está en Bogotá. Asimismo, un bajo porcentaje de la población tiene formación universitaria, cerca del 50% están afiliados al régimen subsidiado de salud y el índice de pobreza multidimensional está entre el 17.5 y el 23.1%. Cifras que podrían enmarcarse en la violencia estructural, la cual se manifiesta en dificultades para acceder a servicios de salud, educación de calidad, empleo, espacios y actividades culturales, discriminación, etc.

Bajo este panorama general, y entrando más en detalle sobre la formación en lectura y escritura para población con discapacidad, la nota estadística *Estado actual de la medicación de la discapacidad en Colombia (2022)* del Departamento Nacional de Estadística (DANE) el cual tiene como propósito “mostrar las características sociodemográficas, económicas y las situaciones de vida de las personas con discapacidad en el país” (p. 3), señala que estos indicadores han mostrado que los procesos de formación en lectura y escritura, relacionados directamente con la alfabetización, muestran que aún existen brechas por resolver. La siguiente gráfica muestra data relacionada con los totales y su segmentación entre hombres y mujeres, en cuanto a si saben leer o escribir:



Del gráfico se puede observar que un alto porcentaje de personas con discapacidad auditiva no puede leer ni escribir, presentando mayores cifras en hombres y una diferencia significativa en comparación con personas sin discapacidad. Contar con estas habilidades es imprescindible en una sociedad pensada principalmente por y para personas sin discapacidad, una sociedad que aún no se transforma estructuralmente y que genera y reproduce violencias.

En el caso de la población sorda en Bogotá, según Perico (2022) y en la Ficha Técnica de Discapacidad del DANE, casi 400.000 colombianos tienen capacidad auditiva reducida o nula, de las cuales en Bogotá se estima que hay cerca de 90.000 de ellas. Para acceder a servicios de salud, las personas suelen tener dificultades, ya que pocos establecimientos cuentan con interpretación en lengua de señas, por lo que se ven en la obligación de contratar sus propios intérpretes. Aunque Fenascol⁴ (s.f.) con el Centro de Relevo⁵, ha contribuido con el establecimiento de canales de comunicación en múltiples escenarios, esta herramienta tiene sus condicionantes sobre la base del acceso o manejo del servicio de internet y al tiempo disponible en consultas médicas.

Las estrategias y el alcance de la agenda en salud pública nacional y distrital de igual manera afectan procesos educativos, como: a) los diagnósticos tardíos, en donde los niños o niñas no aprenden la lengua de señas a temprana edad, lo que significa barreras para la comunicación y el acceso al conocimiento; b) acompañamiento médico, aquí es imprescindible que además de la emisión de un diagnóstico, se oriente respecto a las particularidades de la población en el momento de trabajar en el aula y el contexto escolar en general; c) el desconocimiento acerca de los tipos de discapacidad auditiva, esto representa atención diferenciada en los salones de clase; d) los prejuicios y estigmas sociales, que sin un concepto médico, se reproducen y a su vez, discriminan e imposibilitan una vida digna.

Considerando lo expresado por las Naciones Unidas (2014), la *Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad*, indica que las personas con discapacidad tienen la facultad para “ejercer toda la gama de derechos humanos y libertades fundamentales sin discriminación”, además, hace inminente la necesidad de implementar ajustes para garantizar la igualdad y la participación. También, cuestiona “la costumbre y el comportamiento basados en estereotipos, prejuicios, prácticas nocivas y estigmas en relación con tales personas”, abriendo paso a un enfoque de empoderamiento que se basa en los derechos humanos.

Este proyecto de investigación busca hacer un mapeo metodológico, desde lo teórico y lo práctico, con el fin de identificar las maneras más y menos pertinentes, en el contexto de la iniciativa y de los y las participantes de la Asociación de Sordos de Suba (Asorsub-Bogotá) para aproximarse a la cultura escrita

⁴ Federación Nacional de Sordos de Colombia.

⁵ El Centro de Relevo brinda la posibilidad de generar comunicación entre personas sordas y oyentes. Por ejemplo, una persona sorda puede hacer una videollamada (señas) al Centro y allí se encargan de hacerle la llamada a la persona oyente (transcripción de señas a voz). No obstante, el servicio es limitado, no aplica para formación formal e informal (Centro de Relevo Colombia, s.f.).

(en español) y al trabajo literario en lengua de señas colombiana con textos multiformato, no sólo en procesos de lectura, sino también de producción textual.

Desafíos sobre la educación, la lectoescritura y la discapacidad

La Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad (Naciones Unidas, 2014) pone de manifiesto algunas rutas para disminuir las brechas, como la reformulación de políticas públicas en materia educativa y la promoción de la educación inclusiva. Si bien la administración distrital y el sector privado en Bogotá han hecho un esfuerzo, existen todavía muchos desafíos, tales como la ausencia total o parcial del componente de inclusión en los planes de estudios de los programas de profesionalización docente; la falta de sensibilización en entornos escolares respecto a cómo relacionarse con las personas sordas, sin reproducir estereotipos o violentas; el diseño y ejecución de estrategias focalizadas en la educación bilingüe (español-lengua de señas colombiana) y la interculturalidad; entre otros.

En Bogotá hay instituciones educativas que trabajan únicamente con población sorda, pero este tipo de iniciativas, además de evidentemente atender una necesidad visible, promueven fenómenos como la discriminación positiva, donde se aparta a la comunidad y no se promueven interacciones con comunidad como la oyente, entre otras. Por su parte, otras instituciones sí cuentan con el apoyo de profesionales en educación especial o trabajo social, pero no todas tienen la capacidad financiera, por lo que se articulan con orientadores (profesionales en psicología). En conclusión, se requieren no sólo intenciones, sino también, recursos. A esto se le suma las diferencias entre el español y la lengua de señas colombiana (LSC), es por ello que se habla de bilingüismo, pues no todas las personas sordas que saben LSC, saben español y ambas lenguas tienen sus componentes estructurales específicos.

¿Cuál es el panorama en el contexto de la formación alusiva a la cultura escrita para la población sorda? Acceder a la cultura de la lectura y la escritura es un tema que ha supuesto un reto que han enfrentado quienes se han propuesto todas estas apuestas materializadas en Planes de Lectura, Políticas y documentación nacional y local al respecto. Aún mayor es el reto cuando se trata de este mismo acceso a la lectura y la escritura, pero con población diferencial, entre las que se encuentran los enfoques de género, víctimas, personas con discapacidad, comunidades indígenas, entre otros. Para estos casos, el alcance aún se muestra distante en lo que respecta a recursos, estrategias, metodologías, y hasta los mismos acercamientos.

La Ley El Decreto 1421 de 2017 (Presidencia de la República) establece una ruta para la atención de personas con discapacidad para preescolar, primaria y secundaria, bajo los principios de calidad, diversidad, pertinencia, participación, equidad e interculturalidad, también esboza algunas definiciones, así como los recursos, el esquema de atención, entidades responsables, acceso, rendición de cuentas, la oferta educativa pertinente, entre otros. Sobre este último aspecto, acentúa la importancia de la formación bilingüe y bicultural para personas sordas. La ruta en sí es un logro histórico, pero también genera interrogantes: ¿cómo se desarrollaban los procesos educativos antes del Decreto? ¿Cómo se están implementando en las instituciones educativas?

De acuerdo con el DANE (2022), el 16,2% de las personas con discapacidad en Colombia no tiene ningún nivel educativo, el 37,7% cuenta con educación básica primaria, 16,5% con educación media y el 14,3% con educación superior. Complementando lo anterior y en cuanto a la asistencia escolar, la población con discapacidad en el país que tiene entre 10 a 14 años asisten en un 82,2%, de 15 a 16 años un 76,3% y de 17 a 21 años un 40,4%. Algunos de los motivos con mayor reincidencia para no asistir son falta de dinero o costos educativos elevados, necesidad de trabajar, por enfermedad, por la necesidad de educación especial, o porque se considera que ya finalizaron sus estudios.

Se sabe de algunas estrategias que han comenzado a implementarse tanto por grupos alternativos, como por el Programa del Distrito Libro al Viento, quienes han apostado desde aproximadamente el año 2015 por comenzar a producir algunos de sus títulos en braille, para personas con discapacidad visual, también existe la Biblioteca para Sordos del Banco de la República, algunos materiales de la Comisión de la Verdad, Tejiendo versos, Bibloed, entre otras iniciativas que proveen de recursos literarios para compensar un poco esta necesidad, pero aún falta más.

Si bien se encuentran estas estrategias, aún sigue siendo escaso y poco explorado el campo en lo que respecta a apuestas más fuertes en materia de lectura y escritura para población diferencial. Un ejemplo de esto es lo que sucede en el caso de las personas sordas, pues para ellos(as) es limitada la producción de material de lectura (o acceso mediado al texto). Se sabe que no es una tarea fácil, pues en cualquiera de estos casos se trata de una traducción completa, no obstante, se hace visible esta gran necesidad de accesibilidad y aprovechamiento de escenarios en donde converjan los textos multiformato, y su posibilidad de ser acercados a comunidad sorda, y que ellos mismos también lleven a cabo producción de material, sea este escrito, en lengua de señas colombiana, o en otros formatos.

Política pública de lectura, escritura y oralidad y otras iniciativas

Desde el Plan de Lectura, Escritura y Oralidad: ‘Leer para la vida’ en su línea de participación y apropiación se busca que exista una “participación activa de la ciudadanía y todos sus grupos poblacionales [...] en el desarrollo de estrategias para generar vínculos duraderos con la cultura escrita” (2021, p. 15). Bajo esta premisa, es fundamental incluir como parte de estos procesos a la comunidad sorda, quienes tienen formas divergentes y particulares de aproximarse a los textos, leerlos, comprenderlos y apropiarlos, así como son diversas las formas en que los sordos producen textos en diferentes formatos. Esto, en acopio con el Compendio de políticas culturales del año 2010, citadas dentro del Plan Nacional de Lectura, escritura y oralidad 2018-2022: ‘Leer es mi cuento’ en donde se destaca la necesidad de diseñar programas con poblaciones que, por una u otra razón, se han visto marginadas del acceso a la lectura y la escritura, como las poblaciones rurales más alejadas de los centros, las víctimas del conflicto armado, las personas que viven en extrema pobreza y la población con discapacidad” (2021, p. 17).

Bajo estas necesidades evidenciadas en los diferentes planes de lectura, tanto nacional, como local, con el proyecto *Reflexiones metodológicas frente a los procesos de lectura y escritura en comunidad sorda: el*

caso de la Asociación de Sordos de Suba, se pretende trabajar sobre la construcción de metodologías de mediación y herramientas que permitan a la comunidad sorda aproximarse a los textos en diferentes formatos, hacerlos propios y construir sus propias narrativas y poéticas desde las posibilidades particulares de cada uno.

Lo anterior, dando respuesta a la necesidad del desarrollo y ejecución de estudios e investigaciones relacionadas con la lectura, la escritura y la oralidad “en su dimensión de prácticas socioculturales” (PNLEO, 2021, p. 89), lo que permitirá la ampliación en la comprensión sobre las formas en que personas de diferentes contextos están leyendo y “en relación con los diferentes formatos y soportes y según los entornos de formación lectora (hogar, centros de atención de primera infancia, escuela, universidad, bibliotecas, espacios no convencionales, entre otros)” (PNLEO, 2021, p. 89).

Una vez identificadas las formas en que la población se aproxima a la lectura y la escritura - especialmente las personas con alguna discapacidad o en situación de vulnerabilidad- se puede trabajar por la implementación de prácticas pedagógicas verdaderamente transformadoras y de impacto para la comunidad sorda. Con estos insumos en materia de investigación, se pueden seguir fortaleciendo y aterrizando en el territorio, las políticas, planes y programas que privilegien la cultura de lo narrativo, lo poético, lo escrito, lo oral, lo señalado y la construcción de diferentes tipos de formatos que permitan comunicar historias, pensamientos, ideas, sentires, emociones, y demás.

Considerando un caso práctico, Celemín y Flórez (2017) desarrollaron un estudio para caracterizar y analizar los factores que impactan los resultados de las pruebas Saber 11 en tres instituciones educativas en Bogotá y por medio de una revisión documental, el desarrollo de grupos focales y la concepción de criterios de inclusión, la investigación concluye que, partiendo del desconocimiento histórico de la población sorda como comunidad lingüística minoritaria, hay exclusión en las dinámicas institucionales, por ejemplo no estructurando estrategias de naturaleza bilingüe y bicultural o de currículo integral participativo; sumando, también, falta de formación, acompañamiento y herramientas del personal docente y la ausencia de un enfoque interdisciplinario, así como ausencia del servicio de interpretación y modelación lingüística y la necesidad de una transformación en materia de política educativa.

Citando a Celemín y Flórez (2017), son significativas las diferencias porcentuales de los resultados promedio comparando el desempeño de estudiantes oyentes y sordos. Las Pruebas Saber 11 están estructuradas por un componente en lectura crítica y, además, en inglés, demandando la formación no sólo en una primera lengua (lengua de señas), una segunda (español), sino también, una tercera (inglés). Probablemente hay una relación causal entre el currículo oficial, las estrategias pedagógicas, las herramientas e infraestructura, los imaginarios sobre la comunidad en el entorno escolar y los resultados en la prueba estandarizada.

Son escasas las iniciativas, políticas y la agenda público-privada en general que se piense desde y hacia la población sorda, particularmente en lo referente a procesos de lectura y escritura. Pero no se trata sólo de su consolidación en un documento o la emisión de legislación, que, por supuesto son avances, sino

también, en su aplicación en contextos reales, donde es igualmente imprescindible tener en cuenta las nociones de las mismas comunidades en su construcción. Los resultados de este proyecto de investigación podrían esbozar algunas rutas alusivas al diseño de metodologías que aproximen a las personas sordas a la lectura y escritura tanto en español, como en lengua de señas colombiana, por medio de textos multiformato.

REFERENTES TEÓRICOS

Concepciones sobre sordera y la cultura sorda

Para iniciar, es imprescindible comprender qué entendemos por sordera. Carrascosa (2015), expone diferentes tipos de pérdida auditiva. De acuerdo con la parte del oído afectada, la hipoacusia (pérdida parcial) se divide en conductiva, donde hay un impedimento en el recorrido de las ondas sonoras, la neurosensorial que se relaciona con el nervio auditivo o las células ciliadas y la mixta. Según el grado de pérdida, la hipoacusia se clasifica en niveles que oscilan entre los 20 decibelios (leve), 40 a 70 decibelios (moderada), 70 a 90 decibelios (moderada) y más de 90 decibelios, denominada hipoacusia o sordera profunda. Por otro lado, en relación con el momento de la adquisición, de acuerdo con el mismo autor, la pérdida de audición puede ser hereditaria (contenida en los genes) o adquirida (prenatal o postnatal, clasificándose ésta última a su vez en prelocutiva o postlocutiva).

Esta información es imprescindible no sólo para entender la sordera como un espectro, es decir, que existen múltiples posibilidades y, por tanto, no es uniforme, sino que también posibilita acercarse a la relación de cada persona tanto con el español, como con la lengua de señas colombiana, elemento relevante en el desarrollo de la iniciativa de la que se hablará en este artículo, ya que arrojaba luces sobre lo metodológico, que se apoyó tanto en lo visual, como en lo sonoro y en lo escrito.

Pérez (2014) hace un recorrido en torno a las diferentes concepciones e imaginarios de la sordera. Primero, el modelo médico o rehabilitador el cual pretende “curar” la sordera con la intención de “normalizar” a la persona sorda y se le da preponderancia a la comunicación oral. Segundo, el modelo social de la discapacidad, donde se considera que las personas sordas forman parte de una minoría cultural y lingüística, también resalta las limitaciones de la propia sociedad, así como la valía y el respeto de todos los seres humanos y señala la opresión de las personas con discapacidad por las personas sin discapacidad.

Esta perspectiva social promueve la lengua de señas, reconoce una cultura propia y las experiencias compartidas, se encauza hacia el empoderamiento y la representación; profundiza sobre la diversidad subcultural, expresan voluntades para salvaguardar la identidad, reclaman los modelos educativos biculturales y bilingüísticos y se procura la solidaridad entre miembros del grupo, estableciendo así una identidad (cultura sorda). Por tanto, existen movimientos que no ven la sordera como una discapacidad, sino se autodefinen como miembros de la cultura sorda, incluso, se hace mención del *orgullo sordo*.

Este proyecto de investigación partió del reconocimiento de las personas sordas como miembros de una cultura inmersos en contextos específicos, con intereses y necesidades particulares, además de potencialidades no sólo de carácter creativo, sino también, discursivo. Pues las artes y los diálogos develaban no sólo su cotidianidad, sino sus desafíos, reclamos y resistencias.

Acerca de la lectura y la escritura para personas sordas

Ochoa, Gómez y Osorno (2013) a partir de su estudio alusivo a un programa de acompañamiento en procesos de lectura y escritura a estudiantes sordos en la Universidad Nacional de Colombia, esbozan varias reflexiones. En primer lugar, sobre el procesamiento lingüístico, expresan que hay relaciones entre la comprensión⁶ y producción⁷, en donde quien lee recupera o descodifica un mensaje y quien escribe, codifica o transmite una intención comunicativa.

Puntualmente sobre lo escrito, el emisor construye un mensaje en un contexto específico con un objetivo puntual, así como el discurso, intereses, marcos de conocimiento, etc. Quien escribe, de acuerdo con las autoras, hace seis procesos: “asegurar el contenido de lo que va a comunicar, planear el texto, elaborar una primera versión, corregirla, socializarla y editarla” (Ochoa, Gómez y Osorno, 2013, p. 5), los cuales se entrecruzan o se hacen en paralelo. En el marco de la iniciativa, se puede profundizar sobre el *Momento 0* en el apartado metodológico, como primer acercamiento.

Ahora, respecto a la lectura, Ochoa, Gómez y Osorno (2013) manifiestan que es “una forma de conocimiento, un medio de obtener información, un instrumento para conocer la realidad, para ampliar el mundo de los individuos y a la vez para producir nuevo conocimiento” (p. 8), en relación con lo anterior, la estructura de los talleres se puede profundizar en la sección de metodología.

Formación bilingüe y bicultural y la relación con las lenguas

El Instituto Nacional para sordos INSOR (2006) ha estado promulgando la educación focalizada en las realidades, particularidades y necesidades de la población sorda; por ejemplo, la estrategia de Educación bilingüe bicultural para sordos (EBBS), ya que no es suficiente con el servicio de interpretación, sino que también es preponderante vincular aspectos socioculturales tanto de la comunidad oyente, como de la comunidad sorda (por ejemplo, el apoyo de modelos lingüísticos⁸ en entornos educativos). La formación bicultural es imprescindible para comprender formas de ser, pensar y actuar, así como características identitarias de orden individual o colectivo, cuestiones que también permean e integran lo educativo, que inclusive, debería pensarse desde esas comprensiones.

Por otro lado, la formación bilingüe y bicultural debe partir de una base, es decir, es fundamental acercarse a las realidades y dinámicas de la población. Para citar un ejemplo, en cuanto al dominio del

⁶ Aproximación, en el marco de esta iniciativa.

⁷ Creación, en el marco de esta iniciativa.

⁸ *Los modelos lingüísticos son personas sordas, cuya primera lengua es la lengua de señas colombiana, la cual pueden modelar, al igual que su cultura y comunidad.*

español escrito, el conocimiento es distinto si es una sordera congénita a si es una sordera adquirida en la primera infancia o infancia, por tanto, los resultados en escritura serán distintos en consonancia con la edad en que se adquirió el español, así como su uso en diferentes contextos y el nivel de formación; estas particularidades también se presentan con el dominio y la relación con la lengua de señas colombiana.

En conclusión, tanto el tipo de sordera, como la relación con el español y la lengua de señas son factores imprescindibles para considerar, ya que definen los cursos de las interacciones comunidad-talleristas-intérpretes, así como cuestiones pedagógicas y metodológicas. En la iniciativa se hizo uso de un formato de caracterización, el cual se puntualiza en la metodología y pretendía considerar lo anterior.

Didáctica y pedagogía para sordos – Instituto Caro y Cuervo

El Instituto Caro y Cuervo, desde su programa de formación en Enseñanza del español como lengua extranjera y segunda lengua –ELE y ELE/2, ha generado una serie de recursos didácticos, pedagógicos y metodológicos que parten desde las apuestas por el enfoque intercultural, en el cual se pueden hablar sobre la cultura sorda propiamente dicha, y las diferencias que existen entre su cultura y la cultura oyente, en donde, por citar un ejemplo, lo que para una persona sorda puede ser algo normal, para un oyente puede ser ofensivo. También se tiene el enfoque por tareas o basado en la acción, el cual promueve que la enseñanza del español parta de necesidades comunicativas específicas que motiven a la acción. Bajo esta perspectiva, los materiales educativos que ha generado el Instituto Caro y Cuervo sirvieron de orientación didáctica para llevar a cabo algunas de las actividades formativas en estas líneas de acción.

Lo multiformato

Las aproximaciones hacia lo que en esta iniciativa y proyecto de investigación se ha denominado ‘multiformato’ en materia textual, tiene sus bases en M.A.K Halliday quien desde los estudios lingüísticos sistémico-funcionales (1985) “concibe el lenguaje como un sistema semiótico que los individuos utilizan para comunicar los significados sociales y culturales mediante múltiples opciones que se ajustan a diferentes situaciones comunicativas” (Halliday, citado por Gladic y Cautín, 2016, p. 360). Esta definición ha acompañado los diferentes estudios realizados bajo la categoría de ‘texto multimodal’ que abre la posibilidad al campo visual y de las demás formas de expresar y comunicar, entendiendo que lo oral y lo escrito se muestran en muchos ámbitos como insuficientes para manifestar la totalidad de aquello que se quiere expresar, o la insuficiencia misma que tienen las palabras en cuanto a su alcance.

Esta categoría de lo multimodal, y que para nuestro caso resignificamos como ‘multiformato’, apela a todo un sistema comunicativo “inherentemente multisemiótico [de modo que] no cabría realizar una distinción entre texto e imagen, sino más bien entre sistema verbal y otros sistemas semióticos” (Gladic y Cautín, 2016, p. 362). Para el caso de esta iniciativa, el texto multiformato cobró gran importancia al momento de allegar a la comunidad sorda a diferentes apuestas por lo comunicativo y lo artístico. Veremos en lo metodológico de qué manera se aterrizan estas categorías en la práctica.

Lo temático

Las aproximaciones hacia temas de paz, memoria y conflicto fueron claves dentro del desarrollo de la propuesta formativa e investigativa, de cara al contexto actual que vive Colombia en donde se avanza por el aumento de más iniciativas que propendan por la ampliación de las dimensiones de la paz (firma del Acuerdo de 2016 y las negociaciones con otros grupos armados), la eliminación de las violencias, y los ejercicios de memoria que decanten en dinámicas de perdón, no repetición, restauración, entre otras.

Comprendiendo este panorama, se tomó como base los abordajes teóricos de Montañés y Ramos (2012) quienes plantean un recorrido sobre las distintas fases de los estudios de paz. Primeramente, sobre la paz *negativa*, esta “se relaciona directamente el concepto paz con la ausencia de enfrentamientos armados” (p. 242), concepción que se extrapola en discursos cotidianos. Luego, la segunda fase, *paz positiva*, que en paralelo se relaciona con el concepto de *violencia estructural*, pues “mientras existan injusticias y no se atiendan las necesidades humanas básicas (bienestar, libertad, identidad y sobrevivencia) (...), no existirá la paz, aunque no nos agredamos directamente” (Galtung, 1985, p. 243, citado por Montañés y Ramos, 2012); por tanto, esta fase concibe una visión más integral (justicia social y desarrollo) sobre la construcción de paz, pues si las violencias estructurales continúan, no se podría decir que hay paz así haya ausencia de enfrentamiento directo.

La *paz imperfecta*, como tercera fase, reafirma “el sentido de la paz por sí misma, reconociendo los fenómenos presentes en las acciones de los seres humanos capaces de crear paz, vinculando la paz a la cultura, las acciones, los pensamientos y los diálogos de los seres humanos” (p. 242), es decir, la paz no siempre está supeditada al conflicto. Por último, los autores proponen *la paz transformadora*, entendida como “armónicos desequilibrios de sistema, entre sistemas y redes, al considerar que es el marco del proceso de compatibilización de realidades construidas, donde emerge toda realidad social, y, por ende, tanto la paz como el conflicto” (p. 248).

Respecto a estos abordajes teóricos, la propuesta enriquecía el acercamiento a los conceptos por medio de dispositivos didácticos en formato LSC, escrito en español y visual, profundizando particularmente en concebir la paz más allá de la violencia y como una apuesta independiente al conflicto. Incorporando, también, reflexiones en torno a lo estructural. Es decir, conversaciones sobre violencias estructurales, es decir, no directas (intangibles) que se relacionan con aspectos como la discriminación, la exclusión social, la invisibilización, la imposición de imaginarios y órdenes sociales, entre otros.

En cuanto a la memoria, el componente artístico y literario fungió como un soporte de esta en dos vías. Primero, en cuanto a la aproximación, haciendo uso de obras que en múltiples técnicas y lenguajes hacían alusión, generalmente, a la paz o al conflicto. Y segundo, cuando los y las participantes plasmaban sus cotidianidades, retos, necesidades, dificultades, resistencias, apuestas y exigencias en sus creaciones, las cuales se socializaban, problematizaban y colectivizaban en los espacios de reflexión. Es decir, una apuesta por la memoria desde sus propias percepciones y realidades, que de hecho fue una forma de expresar su relación o proximidad con el enfoque temático del proyecto.

METODOLOGÍA

La metodología de trabajo será descrita en distintas etapas. En primer lugar, el enfoque investigativo, que para este estudio correspondió a la investigación basada en artes. En segundo lugar, reflexiones de otras iniciativas sobre lo metodológico en lectura y escritura con población sorda. Posteriormente, una breve descripción de la planeación y diseño, etapa presente durante toda la iniciativa. Después, la encuesta de caracterización como una herramienta para conocer las realidades de la población. En quinto lugar, estrategias metodológicas complementarias. Y, por último, la descripción detallada de cada taller: momento cero, texto audiovisual, texto poético, texto pictórico y gráfico, narrativo y crónica.

Ochoa, Gómez y Osorno (2013) esbozan algunas rutas de trabajo para procesos de lectura y escritura con comunidad sorda, para ellas la producción textual debe partir de un acercamiento previo a las temáticas de manera activa e indagadora, además, involucrar sus propias experiencias y resaltan la importancia de enriquecer la formación en ambas lenguas (LSC y español) y en simultáneo, proponiendo que se integre el enfoque en todas las asignaturas; por tanto, esta iniciativa concibió textos en las dos lenguas y en todas sus etapas. Complementando lo anterior, sugieren el acercamiento y producción textual en contextos dialogantes, aspecto que caracterizó el proyecto del Colectivo.

Por otro lado, López y Cáceres (2020) en su proyecto de grado sobre la aproximación a procesos lectores de población sorda, adaptar procesos de lectura a las necesidades y contextos de cada persona, lo cual implica adecuar y validar metodologías, recursos y materiales. Asimismo, reiteran sobre la necesidad de la educación bilingüe, la cual “parte de reconocer el potencial lingüístico y cognitivo de la población sorda y así lograr aprendizajes significativos que aporten al desarrollo integral de los sordos” (p. 23).

Complementando lo anterior, las autoras Aragón, Cubillos y Vargas (2010), desarrollaron un estado del arte respecto a la enseñanza de la lengua escrita a personas sordas en un periodo de once años a nivel nacional e internacional y algunos de sus hallazgos giran en torno a la falta de propuestas formales sobre la enseñanza del español escrito, sugieren partir de un entramado de conceptos (sordera, LSC, primeras y segundas lenguas, entre otros) al momento de desarrollar iniciativas. Adicionalmente, llaman la atención acerca de considerar aspectos socioculturales en apuestas formativas e identificación falta de formación por parte de los y las educadores(as) y la prevalencia de la visión clínica de las personas sordas.

Investigación basada en artes

El enfoque investigativo de este proyecto es la Investigación basada en artes (IBA), que según Hernández (2008) surge cuando se amplía la noción de investigación después de la crisis del positivismo y el cientifismo y con el giro narrativo de las ciencias sociales en la década de los 70 y 80 la IBA surge como una alternativa a la investigación científica. La IBA gira en torno a las experiencias artísticas, que también pueden generar nuevo conocimiento y a su vez, integra múltiples métodos como el diálogo, la observación, la observación participante y procedimientos interpretativos cercanos a lo hermenéutico y fenomenológico.

La IBA hace uso de elementos artísticos y estéticos (literarios, visuales, musicales y performativos) para mostrar otras formas de mirar, representar y develar de lo que se habla y lo que no se habla, por lo tanto, está directamente guiada de la experiencia humana, por lo que se representa la realidad de maneras no convencionales dando paso a lo emocional y lo cognitivo. Es por esto que la IBA no es únicamente una herramienta metodológica, sino también una forma de análisis y comprensión, una perspectiva epistemológica y cuenta con teorización (Hernández, 2008).

En consonancia con el presupuesto sobre otras maneras de representar e interpretar las realidades, cita tres tendencias. Una *literaria*, que enfatiza en la aproximación y creación de narrativas; otra *artística*, que profundiza alrededor del conocimiento que se genera desde los productos visuales y como estos son a su vez, relatos autónomos. Y, la *performativa*, centrada en la práctica, lo escénico y visual. En el marco de este proyecto, se identifican las tres tendencias en relación con los textos seleccionados, pero principalmente la literaria (Hernández, 2008).

De acuerdo con Hernández (2008), los principales aportes de la Investigación basada en artes radican en a) como devela aspectos del *yo* y el *nosotros* y teje puentes con los sentires; b) da apertura a narrativas y subjetividades; c) es memorable por su componente multisensorial, emocional e intelectual; d) su comunicación es holística; e) enriquece una experiencia con texturas, olores, sabores, colores, etc.; f) media la teoría con lenguajes más cercanos y propone nuevos códigos culturales; g) provoca, innova y quiebra resistencias; h) incorpora experiencias corporeizadas; i) y, posibilita la autocomprensión.

Considerando lo previamente expuesto, el proyecto investigativo se nutre de la IBA en términos de apelar tanto a lo individual como a lo colectivo a través de las artes, develar narrativas, la apertura y validación de los sentidos y lo cognitivo, la incorporación y la noción de lo multiformato o multimodal, al nutrir la experiencia de *otros tintes*, por propender por lenguajes claros, sencillos y accesibles, por situar y experimentar con el cuerpo, por generar introspección y por encontrar en las artes formas de comunicar hacereres, sentires y pensares.

Encuestas de caracterización

Como insumo del componente metodológico de la iniciativa, se desarrollaron encuestas de caracterización, las cuales tienen un enfoque sociodemográfico, indagando por temas como los pasatiempos y el núcleo familiar de la comunidad, pero cuyo objetivo central fue identificar la relación de los y las participantes con el español y con la lengua de señas colombiana. Con este formato también se pretendía identificar si los participantes han sido víctimas del conflicto armado colombiano, debido al enfoque temático de la iniciativa. A continuación, los datos resultantes de la encuesta de caracterización:

En el proyecto participaron un total de 18 personas en calidad de beneficiarios de la iniciativa, 3 talleristas y 4 intérpretes. De los 18 participantes que serán la base que tomaremos, se encontró que son nacidos principalmente en Bogotá, un en Cartagena y cinco sin registro, las edades oscilaron desde la

adolescencia hasta adultos mayores, donde, además, ningún(a) participante era víctima del conflicto armado colombiano:

Indagar por las edades era imprescindible para el diseño metodológico, ya que se identificó, gracias al equipo de interpretación diferencias de señas en específico entre adultos mayores y jóvenes, lo que también implicó que el equipo del Colectivo Contar-nos diseñara apuestas formativas de los 12 años en adelante. Asimismo, la pregunta por personas víctimas del conflicto armado se debe al enfoque temático de literatura sobre paz, memoria y conflicto, lo que abrió diálogos alrededor de violencias directas, simbólicas y estructurales hacia la comunidad sorda.

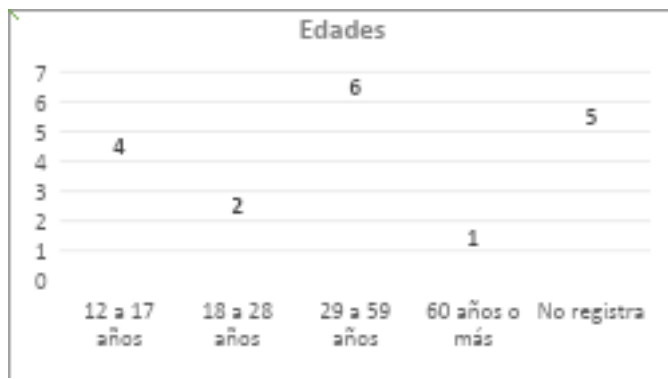


Gráfico no. 1. Edades de los y las participantes.
Fuente: encuestas de caracterización, listados y formularios de asistencia.



Gráfico no. 2. Víctimas del conflicto armado colombiano.
Fuente: encuestas de caracterización, listados y formularios de asistencia.

Respecto al nivel de escolaridad, los resultados indican que el 44,44% de los y las participantes cursaron hasta bachillerato, el 16,67% programas técnicos, 16,67% programas profesionales y un 22,22% no registró nivel de formación. En cuanto a la ocupación, el 39% son estudiantes, el 22% son empleados(as), el 22% no registra, el 11% se dedica al hogar y un participante está pensionado:

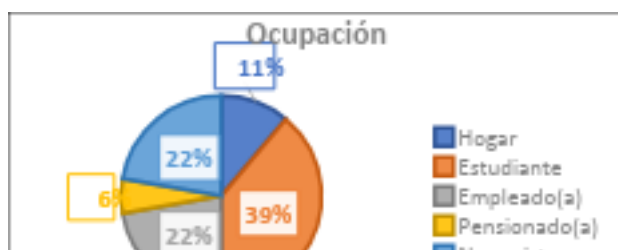


Gráfico no. 3. Nivel de escolaridad de los y las

La encuesta de caracterización también indagó por las familias de los y las participantes. En primer lugar, el número de familiares sordos(as), donde la mayoría (44,44%) reporta no tener familiares cercanos que sean sordos, el 27.78% tiene entre una y tres personas sordas en su familia y el 16,67% no registra:

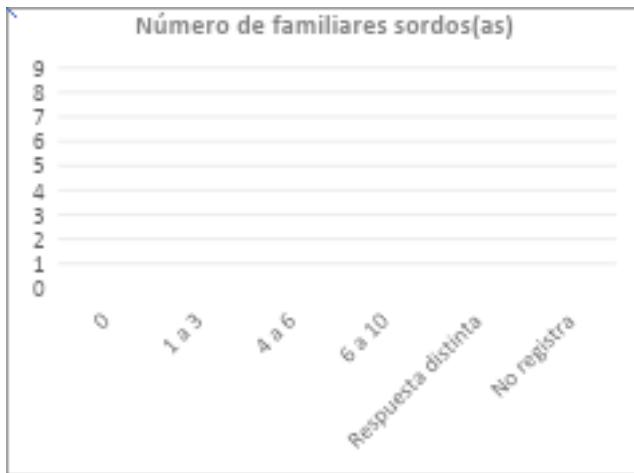


Gráfico no. 5. Cantidad de familiares sordos(as).
Fuente: encuestas de caracterización, listados y formularios de asistencia.



Gráfico no. 6. Cantidad de familiares oyentes.
Fuente: encuestas de caracterización, listados y formularios de asistencia.

La consulta sobre sus contextos familiares pretendía identificar una relación entre la composición de sus familiares y la enseñanza e interacción tanto con la lengua de señas colombiana, como el español. Aspectos sobre los que también indagaba la encuesta; primero, el 27,28% aprendió español entre los 1 y 6 años, el 16,67% entre los 7 y 11, el 16,67% entre los 12 y 17 años y el 38,89% no registra. En cuanto al nivel de escritura del español, el 5,55% no lo lee, el 5,55% lee poco, el 38,89% tiene un manejo regular, 22,22% buen manejo, 11,11% excelente y el 11,11% no registra. Finalmente, en torno al español como segunda lengua y particularmente sobre la escritura el 16,67% escribe poco, el 33,33% tiene un dominio regular, el 16,67% bueno, el 16,67% excelente y el mismo porcentaje, no registra:

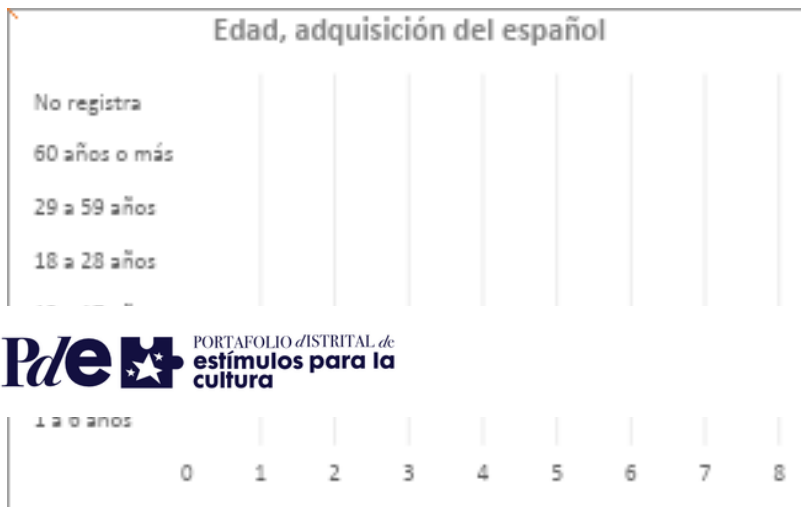


Gráfico no. 7. Aprendizaje del español.
Fuente: encuestas de caracterización, listados y formularios de asistencia.

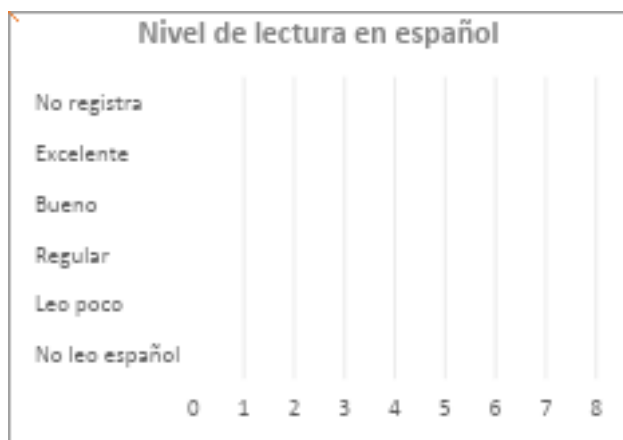


Gráfico no. 9. Nivel de lectura en español.
Fuente: encuestas de caracterización, listados y formularios de asistencia.

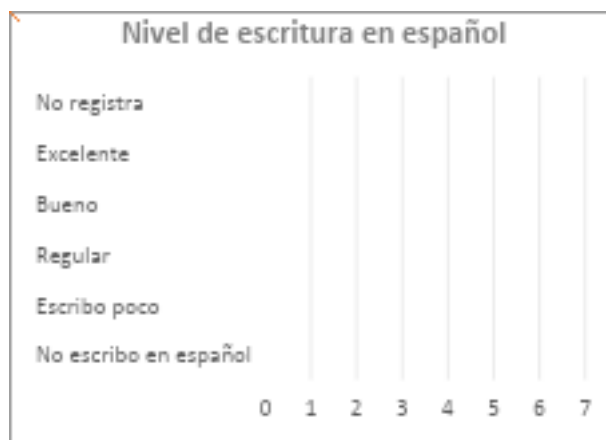


Gráfico no. 10. Nivel de escritura en español.
Fuente: encuestas de caracterización, listados y formularios de asistencia.

La pregunta por el español es imprescindible por el énfasis del proyecto en formación en literatura en ambas lenguas, tanto español como lengua de señas colombiana. Esto permite identificar la lengua del material que fue utilizado, así como su nivel de profundización y complejidad, además de su posible traducción/interpretación a la primera lengua de la comunidad.

En cuanto a la adquisición de la Lengua de señas colombiana, el 27,78% la aprendió en entre los 1 y 6 años, el 11,11% entre los 7 y 11, el 16,67% entre los 12 y 17, el 5,55% entre los 18 y 28 años, 5,55% entre los 29 y 59 años, 0% más de 60 años y el 33,33 no registra:



Gráfico no. 11. Nivel de escritura en español.

Fuente: encuestas de caracterización, listados y formularios de asistencia.

El ocio fue otro criterio: los y las participantes invierten su tiempo libre principalmente en actividades sociales, deporte, artes plásticas, actividades académicas, turismo y videojuegos; esto pretendía enlazar sus intereses con el diseño y desarrollo de los talleres. Otra consulta de la encuesta de caracterización giraba alrededor de la edad en que los y las participantes aprendieron lengua de señas colombiana (LSC), el 27,78% aprendió LSC entre los 1 y 6 años, el 11,11% entre los 7 y 11 años, el 16,67% entre los 12 y 17, el 5,56% entre los 18 y 28, el 5,56% entre los 29 y 60 años y el 33,33% no registró respuesta.

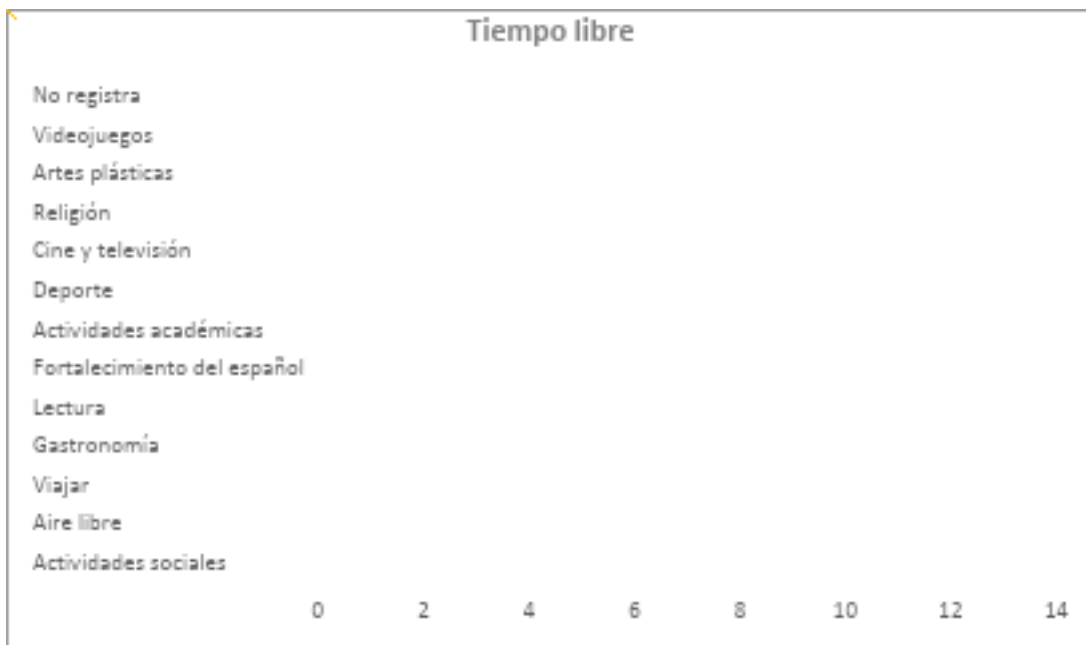


Gráfico no. 12. Tiempo libre.

Fuente: encuestas de caracterización, listados y formularios de asistencia.

La pregunta por la también procuraba acercamiento de la

adquisición de la LSC identificar el comunidad a su primera

lengua y al mismo tiempo, la lengua del material didáctico con que se trabajaría en la iniciativa, así como su nivel de complejidad. No obstante, se aclara que la sordera también puede ser adquirida a lo largo de la vida a raíz de múltiples factores, ya que no es sólo de nacimiento (congénita), por lo que la LSC puede ser, en algunos casos muy puntuales, la segunda lengua. Por ejemplo, un joven que aprendió español (primera lengua) y por un accidente pierde la audición y empieza un proceso de adquisición de la lengua de señas colombiana (segunda lengua). Este tipo de particularidades deben indagarse y considerarse en procesos de formación.

Una de las dificultades evidenciadas con el proceso de registro de la encuesta de caracterización es que estaba escrita en español, por lo que se requirió apoyo del equipo de interpretación para su diligenciamiento y, adicionalmente, en algunas oportunidades no fue posible llevar a cabo dicho acompañamiento. En ambos casos los y las participantes respondían algo distinto a lo que se les estaba preguntando, donde, además, hubo dos personas que no llenaron el formato.

Otras estrategias que complementan lo metodológico de la propuesta

Con el objetivo de situar la iniciativa y profundizar sobre la cultura sorda colombiana y como estrategia complementaria, el Colectivo Contar-nos concertó un encuentro con un profesional intérprete en lengua de señas colombiana, quien también tiene experiencia en los campos de investigación, integra la Asociación de intérpretes de Bogotá y Cundinamarca y compartía sus reflexiones desde una perspectiva oyente. La conversación abordó distintas temáticas, por ejemplo, según Gómez (comunicación personal, 16 de agosto, 2017), como la comunidad sorda se percibe a sí misma desde el modelo médico rehabilitador (“curar” la sordera, percepción de la discapacidad), el socioantropológico (reconoce elementos socioculturales que van más allá de la sordera, perspectiva étnica) y el dual (reconoce ambos elementos).

También, que existe diversidad dentro de la misma comunidad sorda, lo que no implica que todas las personas sean iguales, pues es distinto nacer sordo(a) a adquirir la sordera en otro momento, además de la intensidad de la sordera (hipoacúsica o profunda). Por tanto, es imprescindible distinguir entre sordera (característica física) y persona sorda, inclusive, se mencionó un movimiento en donde exigen ser denominados *una cultura*, no como una discapacidad. También, se apela a no usar diminutivos ni la palabra sordomudos. Sumado a esto, se dialogó sobre la diferencia entre lengua de señas (idioma, con características culturales en donde hay consensos) y lenguaje de señas (capacidad innata del ser humano para comunicarse), siendo ésta última la forma errada de referirse a la LSC (Carlos Gómez, comunicación personal, 16 de agosto, 2017).

Respecto a aspectos comunicativos, se hizo énfasis a las diferencias dentro de la misma comunidad, por lo que es necesario hacer uso de diferentes formas de comunicarse (delimitar alcances). Además, se resaltó la importancia de aproximarse en LSC, al menos con el saludo y la seña personal, así como recomendaciones al interactuar con la comunidad desde lo visual, mirándolos(as) cuando se conversa/seña y no a quién acompaña o interpreta. Sobre el servicio de interpretación, se dialogó

alrededor del principio de invisibilidad, donde la interpretación se hace con transparencia y no interfiere la comunicación. También, la importancia de los relevos en servicios de larga duración, pues se genera cansancio físico y mental, lo que puede interferir en la calidad de la interpretación y, finalmente, propuso que se compartieran las metodologías y recursos previamente con el equipo de interpretación (Carlos Gómez, comunicación personal, 16 de agosto, 2017).

Puntualmente acerca del proyecto, el intérprete mencionó los desafíos en la formación en español para las personas señas, lo que genera dificultades en su producción escrita, por lo que se apela a formatos visuales y sumado a esto, son escasos los autores sordos(as). Adicionalmente, se sugirió hacer énfasis tanto en lo metodológico como en lo conceptual con aras de generar un diálogo claro y situado, sumada la necesidad de dejar registro visual, ya que la LSC es ágrafa. Por tanto, sobre las comunicaciones digitales, deben ser lo más incluyentes posibles, acompañadas por video con LSC, subtítulos y voz.

Esta conversación nutrió diferentes aspectos de la iniciativa en lo metodológico, lo conceptual, lo comunicativo, entre otros. Las reflexiones se enriquecieron con los equipos de interpretación que trabajaron directamente en la iniciativa.

Antes de describir los talleres en el próximo apartado, cada sesión fue consolidada en encuentros previos de co-creación, los cuales se enriquecían y fortalecían a medida que se aplicaban en comunidad, por lo que se diseñó y utilizó un formato dividido en cada uno de los momentos con tiempos, recursos, obras, estrategias metodológicas y pedagógicas, preguntas, reflexiones, etc. Estos documentos también se compartieron con el equipo de interpretación y la comunidad, con la intención de recibir retroalimentación sobre lo propuesto antes de su desarrollo.

Sin embargo, en el momento de ejecución se detectaron posibilidades de mejora o propuestas que simplemente no funcionaban, en donde se resalta la flexibilidad de cada espacio, ya que inclusive se hicieron ajustes in situ.

Ciclo de talleres de formación en literatura en español y lengua de señas colombiana

La iniciativa se articuló en torno a un ciclo de talleres con siete espacios, el primero, denominado Momento cero, el cual fungió como primer acercamiento a la comunidad, además de identificar su relación con el español, la literatura y la lengua de señas colombiana; del segundo al sexto, los talleres se enfocaron en un tipo de texto en específico (teatral-audiovisual, poético, pictórico-gráfico, cuento y crónica); y, en el séptimo, una retroalimentación por parte de la comunidad además de recoger reflexiones sobre todo el proceso de formación. En este apartado, se describirá el paso a paso de cada espacio:

1. Momento cero: inició con una conversación sobre la historia de la comunidad sorda en relación con la lectura y escritura con interrogantes sobre las edades en que aprendieron a leer y escribir. Después, se indagó sobre las facilidades y dificultades para el acercamiento y producción de contenidos y textos en

español y en lengua de señas colombiana, haciendo alusión a lo multiformato, es decir, la multiplicidad textual; luego, se procedió a identificar si algún(a) participante era víctima del conflicto armado, así como preguntas sobre cómo se comunican en diferentes contextos cotidianos. Posteriormente, se procedió con un cadáver exquisito, donde cada participante (incluyendo el equipo del colectivo) construía el fragmento de una historia y la pasaba a la siguiente persona, quien le daba continuidad al mismo, siguiendo la línea narrativa propuesta y proponiendo una nueva. Finalmente, se aplicó la encuesta de caracterización.

2. Ciclo de talleres: articulados en cinco momentos y a su vez, se subdividían en cuatro momentos: aproximación a textos ya existentes, reflexión colectiva, creación de textos propios (siempre socializados con el grupo) y momento de investigación. Este último segmento buscaba profundizar sobre cuestiones de orden metodológico, indagando por los aciertos o desaciertos, así como recomendaciones en términos de facilidades y dificultades en palabras de la comunidad. Los talleres se desarrollaron en modalidad presencial días sábado en la tarde (tres horas) en la Biblioteca Pública de Suba Francisco José de Caldas gracias a una articulación del Colectivo Contar-nos con la Red Distrital de Bibliotecas Públicas Biblored.

En cada taller se hizo registro fotográfico, sonoro y en video de todo el proceso. Al no contar con la misma población durante todo el ciclo de formación, era necesario abrir breves momentos de contexto del proyecto para personas nuevas, donde también cada taller se concibió de manera independiente, pues era imposible garantizar la participación constante. Cabe aclarar que, a pesar de la búsqueda, adecuación y uso de múltiples materiales, es muy escaso el material disponible tanto en literatura en LSC, como sobre paz, memoria y conflicto, lo que supuso un reto para el Colectivo Contar-nos.

Cada taller se describe a continuación:

2.1. Primer texto – audiovisual: para la aproximación, primero se proyectaron tres videos de la iniciativa *Señas para la paz* (Biblioteca para sordos del Banco de la República, 2022) en donde se abordaban los conceptos de conflicto, conflicto armado y violencia, a modo de contexto temático; recursos en donde también se usaban ejemplos. Sumado a lo anterior, se compartió el video *Regar las plantas, los cuerpos y los jardines: Pilar* (Comisión de la verdad, 2023), el cual relata la historia de vida de una mujer sorda víctima del conflicto armado colombiano, quien propone un abordaje artístico y desde la memoria.

Después de ver el video, se le pidió a una persona que compartiera su visión al respecto, para después, en la reflexión, indagar sobre cómo creen que una persona vive el conflicto armado y si algún(a) participante tenía una vivencia similar. En la fase de creación, se invitó a los y las participantes a organizar una obra de teatro usando un guion ya prediseñado en donde abordarían una situación real o ficticia. Para terminar, en el segmento de investigación, se hicieron preguntas sobre la relación de la comunidad con lo audiovisual (cine, series, programas de televisión, TikTok, Instagram, teatro, etc.), esto se complementó con interrogantes sobre su percepción del subtítulo y las facilidades y dificultades de crear una obra teatral.

2.2. Segundo texto – poesía: el taller comenzó con la proyección de un video a modo de contexto temático de la iniciativa *Señas para la paz* (Biblioteca para sordos del Banco de la República, 2022), el cual abordaba el concepto de desigualdad social como una forma de violencia estructural. El recurso se nutrió con tres poemas, el primero sobre la percepción errónea de la relación de las personas sordas con la música de Opal Gordon (Artishock, traducción de 2016); el segundo, traducido en LSC, *Marcha de las ausentes* del poeta colombiano Santiago Espinosa (2015) mientras se proyectaban fotografías de las Madres Falsos Positivos de Colombia (Vice, 2017 & Centro Nacional de Memoria Histórica, s.f.); y, el tercero, *Pájaro solitario* de Felipe Lozano transcrito a LSC (Tejiendo versos, 2016).

En la reflexión, el diálogo se orientó por preguntas sobre el contenido de los poemas y el que más les haya llamado la atención, además de la relación con la poesía en términos de intereses, accesos y autores. Por otro lado, interrogantes sobre cómo expresan los y las participantes aquello que piensan y sienten y si ven en la poesía o no, una herramienta para expresarse. Para la creación, se entregó el poema de las madres, como recurso de apoyo, así como la letra de la canción *No Sleep* de Noiseferatu (2018) con las rimas subrayadas al final; también se dieron orientaciones sobre la estructura de un poema, así como la invitación a tomar nota a manera de lluvia de ideas (emociones, ideas, sentires, lugares, recuerdos, vivencias, olores, sabores, entre otros), el poema se hacía en español escrito para después señalarlo.

En cuanto al componente investigativo, se profundizó sobre la relación con la poesía en cuanto a las dificultades para entenderla, así como las formas más sencillas para acercarse y las mejores estrategias para escribir y señalar poemas.

2.3. Tercer texto – pictórico y gráfico: en la fase de aproximación, se visualizaron dos videos de *Señas para la paz* sobre memoria y víctimas (Biblioteca para sordos del Banco de la República, 2022), así como una breve explicación sobre los procesos de memoria a partir de prácticas artísticas, lo que dio paso al abordaje de piezas expuestas en una mesa, donde cada participante tomaba tres fotografías que les llamaran la atención. Estas imágenes eran diversas en cuanto a sus técnicas artísticas, que rondaron entre la fotografía, la pintura, el tejido, la escultura, entre otras, pero tenían en común el abordaje de la violencia directa y estructural, la crítica y movilización social, así como procesos de memoria y apuestas por la paz, de las cuales se hizo un breve contexto.⁹

⁹ Las piezas utilizadas fueron las siguientes: a) Pinturas de la iniciativa *Lienzos de memoria y esperanza* (2020) de los autores Vergara, Castillo, Soto y Argel; b) obras expuestas en el Museo Nacional de Colombia de la Asociación mujeres tejiendo sueños y saberes (2006), Alcántara (1976), Bucher (2004-2005), Gómez (1957), González (2015), Rendón (1974) y Rengifo (1964); c) el artista sordo y escultor Abelardo Parra (2016); d) tres fotografías de Jesús Abad Colorado (Angie asomándose por la ventana, entierro colectivo por explosión de oleoducto por parte del ELN en 1998 y un joven militar que llora la muerte de su hermana menor) que forman parte de su Exposición *El Testigo* (2018); e) dos caricaturas, una de Mafalda sobre comprensión y respeto (Quino, 2020) y otra, de Matador (2016) a modo de crítica a Juan Manuel Santos y el procesos de paz; y, f) la movilización social con el Consejo Regional Indígena del Cauca (2022) y “Poder sordo” (Osorio, 2021).

En la reflexión se hicieron preguntas sobre la historia de los y las participantes con Asorsub-Bogotá, así como la memoria de la seña personal. En post-its escribían emociones e ideas y las pegaban en las imágenes. Para la creación, se dieron instrucciones para que crearan su propia obra alrededor de temas de interés y en relación con las obras previamente expuestas: hechos personales o colectivos, recuerdos, relaciones sociales, identidad, entre otros. El ejercicio apelaba a expresar mensajes que no se pueden decir con palabras y al potencial comunicativo del arte, que puede sanar, conectar, tramitar, denunciar o dignificar.

En el componente de investigación, se formularon preguntas alrededor de la relación con las artes plásticas y visuales, además de la asistencia a espacios artísticos y culturales y las claves para la creación artística.

2.4. Cuarto texto – narrativo: en la etapa inicial, aproximación, se proyectó un video de *Señas para la paz* (Biblioteca para sordos del Banco de la República, 2022) acerca de construcción de paz desde un enfoque estructural. Luego, se abordó el cuento del Pastorcito mentiroso en LSC de Noél Antonio Cáceres Pérez (2020) y el microrrelato *El Hombre Invisible* de Manuel Mejía Vallejo (1993). Para la aproximación, se consultó sobre el acercamiento a los cuentos, novelas, leyendas o relatos tanto en español como en lengua de señas colombiana en relación con las temáticas y el grupo etario al que están dirigidos dichos recursos.

Para la creación, se llevó a cabo una breve explicación sobre estructura y construcción de textos narrativos considerando criterios como el inicio-nudo-desenlace, los personajes, los tiempos, entre otros, haciendo uso de una infografía. El objetivo fue que los y las participantes hicieran microrrelatos en texto escrito y/o dibujos con temática libre, los cuales eran posteriormente socializados. En la fase de investigación, a partir de la experiencia vivida en el taller, respondían interrogantes sobre las facilidades y dificultades para escribir o señar un cuento, además de la relación y acceso a los textos narrativos.

2.5. Quinto texto – crónica: la aproximación inició con una conversación sobre la relación entre los procesos de memoria y el abordaje del primer segmento del documental *Memoria Histórica de la Comunidad Sorda de Bogotá* (FiLmedioS, 2014), el cual se enlazaba con la reflexión con opiniones sobre el video, además de la construcción de una línea de tiempo colectiva a modo de ejercicio proyectivo de memoria sobre los hechos que anhelan para la comunidad sorda en Colombia en los próximos 5, 10 y 15 años, ¿cómo sería ese mundo en los colegios, universidades, en las calles, en las familias, entre otros?

En la producción, se hizo una explicación sobre la crónica a partir de una infografía diseñada por el equipo de talleristas. Esta explicación giró en torno a la estructura, tipología, características, hechos, contexto, lugar, tiempo, sujetos, eventos, entre otros, que comprenden a una crónica en general. Este recurso gráfico y explicativo era la antesala a la invitación a que cada participante compartiera su historia personal con Asorsub-Bogotá creando un relato común en formato de video. Con relación a lo investigativo, se interrogó sobre el interés de hacer más crónicas, lo más fácil y difícil en su construcción y las recomendaciones para diseñarla y crearla.

3. Sesión de cierre: el espacio de cierre se desarrolló en modalidad virtual donde inicialmente se hacía una breve contextualización. El cierre se alimentó a través de la plataforma Padlet, la primera plantilla indagaba sobre las estrategias más o menos adecuadas para la formación de personas sordas, lo que se acompañaba con ejemplos y cerraba con un diálogo sobre la percepción de los materiales, explicaciones, espacios físicos, explicaciones, etc., del ciclo de talleres. El segundo Padlet preguntaba por la relación entre los talleres y los intereses, necesidades y capacidades de la comunidad, también con ejemplos.

La tercera plantilla de Padlet se enfocaba en recoger opiniones sobre el abordaje temático de la paz, la memoria y el conflicto y se nutría de un diálogo sobre la profundidad de las reflexiones y la disposición con formación sobre los temas. El siguiente momento consistió en los sentires de los y las participantes con la lectura y escritura durante el ciclo de talleres.

RESULTADOS

En este apartado se exponen los resultados de la ejecución del proyecto de investigación en relación con el componente metodológico e inicia con lo que se denominó *Momento cero*; después profundiza sobre el ciclo de talleres y los hallazgos una vez fueron desarrollados, así como las reflexiones de la comunidad y el equipo de investigación; continúa con el momento de cierre que tuvo la intención de retroalimentar el proceso; sigue con los impactos y finaliza con el Laboratorio de co-creación artística y creativa y diálogos con la comunidad sorda ejecutado en la Escuela de Artes y Letras. Los resultados se enlistan a continuación:

1. Momento cero

Los hallazgos del primer acercamiento se centraron principalmente en la distancia entre la comunidad y la literatura, pero también, en algunas aproximaciones, principalmente a los libros. Los y las integrantes de Asorsub-Bogotá consideraban imprescindible la difusión y el acceso a la literatura en su primera lengua. Uno de los integrantes compartió su experiencia en la infancia en relación con la lectoescritura y manifestaba que cuando tenía dificultades con el vocabulario, una de sus estrategias es acudir al diccionario. Otra participante expresó que le llaman la atención los textos argumentativos y también cuenta con múltiples estrategias para su comprensión y también suele buscar libros, cuentos escritos e ilustrados; información que le posibilita desenvolverse en el entorno social, de hecho, suele hacer uso del español escrito para comunicarse.

Para algunos integrantes su primera lengua fue el español y para otros, la lengua de señas colombiana, lo que tiene que ver directamente con el tipo de sordera y su origen, a saber, de nacimiento, o que se dio con la edad por inadecuados cuidados de alguna enfermedad, entre otros motivos; esto se supedita a los contextos socioculturales y económicos, así como a la historia de vida. En su experiencia con el español, indicaban que no solían escribir, pero buscan alternativas para comunicarse, con la intención de no depender del servicio de interpretación, aunque en ocasiones sí requieren de apoyo. En cuanto al

desarrollo de este tipo de iniciativas, un participante anota sobre las complejidades al desarrollar actividades que sean realmente del interés de la comunidad sorda.

Respecto a la lengua de señas colombiana, los participantes hicieron alusión a la plasticidad cerebral para el desarrollo de distintas capacidades lingüísticas, cuyo aprendizaje no es sistemático y a la vez, adaptativo, diferenciando, además, la experiencia de aprender LSC en un contexto familiar y con un modelo lingüístico. También, mencionan que las personas sordas son primordialmente visuales y que en entornos sociales hay frecuentemente barreras comunicativas. En cuanto a la producción textual en lengua de señas, enlistan contenidos del Insor, Fenascol, Instagram y poesía en Facebook. Sin embargo, reiteran que es escasa la producción en su primera lengua, por lo que o acuden a textos en español u optan por no acercarse.

Este espacio también indagó por la cotidianidad de los y las participantes tanto con la LSC, como con el español y usan herramientas como la escritura en papel o en chat, el Centro de Relevo, señas intuitivas, notas de voz, videollamadas y el discurso oral.

Resultados, cadáver exquisito como apuesta narrativa colectiva

El Momento Cero finalizó con el cadáver exquisito, en esta actividad se identificó el dominio del español de cada uno de los asistentes, así como aspectos de la comprensión lectora. Al ser esta actividad una construcción colectiva, cada participante debía leer lo que escribió el participante que escribió antes su parte del texto, comprender qué estaba contando, y darle continuidad a la historia. Tras leer el resultado final, se pudo observar que no todos los integrantes comprendieron bien el mensaje de la historia que se estaba construyendo, de modo que dicho relato tomó diferentes direcciones.

2. Ciclo de talleres

En general, fue necesario hacer ajustes a la metodología inicialmente planteada, esto debido a recursos y estrategias que debían ser replanteadas, por lo que el colectivo hacía modificaciones y ajustes en tiempo real, dándole prioridad a la comunidad y a sus ritmos de aprendizaje y comprensión.

2.1. Texto audiovisual: los y las participantes indicaron, sobre la temática y los videos iniciales en la aproximación, que tenían relación con otro tipo de violencias directas y estructurales, pero no puntualmente con la guerra. Sumado a lo anterior, mencionaron que es escaso el material disponible en lengua de señas colombiana sobre paz, memoria y conflicto. También, en las reflexiones, expresaban su uso frecuente de redes sociales como Instagram, Facebook, TikTok y WhatsApp para ver noticias.

En cuanto al subtulado, manifestaban que, al estar en español, no siempre se lograba comprender la información, ya que esta es su segunda lengua, por lo que consideraban más pertinente la comunicación en su primera lengua, la LSC; estos textos en algunas ocasiones son de difícil lectura por el tamaño y cuando se usa recuadro de interpretación, éste debe ser fácilmente visible. Sobre el teatro y el cine,

informan que hay material sobre violencias y narcotráfico, pero pocos con subtítulo y reiteran su interés por enterarse sobre la coyuntura política y sociocultural del país, lo cual es un reto por la falta de información en su primera lengua.

Esto lo complementan trayendo a colación el servicio de interpretación, pues afirman que este debe ser de calidad para poder acceder a información más confiable y precisa; sobre los medios de comunicación, consideran que están hegemonizados por la población oyente, de modo que les cuesta formar criterios propios debido a los sesgos, de hecho, coinciden en que en diferentes contextos se han sentido discriminados(as) y violentados(as) por personas oyentes, ya que las barreras no son únicamente comunicativas.

Sobre el momento de creación, planearon las obras en los guiones no sólo con texto, sino con dibujos, éstas eran sobre conflictos intergeneracionales y dificultades con el servicio de salud y sobre las brechas generacionales de personas jóvenes y mayores, es decir, situaciones cotidianas. En cuanto al espacio de investigación, en relación con las facilidades, mencionaron la naturalidad al interpretar personajes, construcción y ejecución fluida de escenas, llegar a ideas en colectivo, el uso de dibujos en lugar de texto y las facilidades para la ejecución de diálogos y construcción de escenas. En cuanto a las dificultades, manifestaron los nervios al estar en escena, sentir presión al ser observados(as) y las diferencias entre planear una escena e interpretarla.

Por lo tanto, sus recomendaciones en el último segmento giraban alrededor de pensar en obras que tuvieran impactos y elementos visuales, además de la importancia de tomar precauciones con el traspaso de información de español a lengua de señas colombiana. Entre las reflexiones, la comunidad reclamaba más acceso al teatro a través del servicio de interpretación o con obras que tengan personas sordas en escena; también a la industria comercial e independiente del cine, inclusive proponiendo enfoques complejos y profundos y no tan superficiales, no sólo con recursos visuales, sino también con los discursos.

2.2. Texto poético: sobre la aproximación, los videos temáticos y de contexto generaron diálogos sobre desigualdades para la comunidad en el campo laboral, académico y en salud; resaltaron las dificultades de acceso a la poesía en su primera lengua, prefirieron el poema de *Pájaro solitario* por la expresividad en la LSC, las formas gestuales como recursos estéticos, y las formas en que se comunican ideas. A su vez reclamaban la necesidad de musicalidad pensada para personas sordas. En el momento de reflexión, indicaron que habían visto poesía en la iglesia, en proyectos de formación y en medios digitales.

Por otro lado, una participante compartió una vivencia personal sobre una composición poética realizada cuando perdió a su hermana; este poema fue retomado durante el momento de creación destinado para este taller. Sumado a esto, los y las participantes expresaron que la poesía posibilita expresar sentimientos y vulnerabilidades no sólo en español escrito, sino también en lengua de señas colombiana; relacionaron la poesía con la música, que también disfrutaban bailando, veían barreras de acceso por el componente sonoro de los poemas y decían que tiene complejidades en LSC. Otro participante

compartió que antes de perder la audición escuchaba música y luego, tuvo que acostumbrarse al silencio y reiteraba que a las personas sordas también les gusta la música.

Las producciones tuvieron diversos temas como la naturaleza, el acceso a un empleo digno, el turismo, la familia y el empoderamiento. En el cierre investigativo, los y las participantes reclamaban la necesidad en términos de capacidad de agencia para que la comunidad sorda hiciera más literatura y a su vez, señalaban la falta de formación bilingüe, pues hay modelos de comunicación con abstracciones específicas, lo que requiere del desarrollo de capacidades específicas. Para algunas personas fue su primera vez creando un poema.

Tuvieron facilidades con la expresión facial, como se puede relacionar con la vida personal y la articulación español-LSC; y, dificultades con la generación de ideas para su concepción, la escritura en la segunda lengua y barreras en su acceso. Complementando lo anterior, consideraban que la poesía hace evidente el sentir humano hacia el mundo. Afirmaban que al ser la LSC visogestual, transmite con mayor intensidad los sentimientos y las emociones. Asimismo, sugerían practicar el poema antes de su declamación señalada, usar ejemplos, prepararse con base a una estructura y conjugar el español con la LSC para el registro y difusión.

2.3. Texto pictórico y gráfico: el taller fue el 23 de septiembre y coincidió con el Día internacional de la lengua de señas y el Día nacional de la Lengua de Señas Colombiana, allí se hizo un breve recorrido por los logros de la comunidad sorda como el reconocimiento jurídico de su lengua en 1996 (Congreso de Colombia) y como lengua nativa del país desde 2019 (Insor). En cuanto a la aproximación, las imágenes de las obras causaron impacto e interés en los y las participantes, quienes las seleccionaron en consonancia con múltiples criterios.

Por lo anterior, en la fase de reflexión la población hizo alusión a criterios como la representación del empoderamiento, la denuncia social, el impacto de las violencias, la necesidad de acceder a información sobre las realidades del país, las emociones que generan las obras, entre otras. El diálogo se enriqueció con ideas sobre la asignación de las señas como ejercicio identitario y de memoria, sea por características físicas, iniciales, personalidad, dinámicas y hechos sociales, entre otras.

Las creaciones representaron en pintura, dibujo, caricatura y arte digital las luchas de la comunidad sorda por el ejercicio de sus derechos (la bandera sorda), la identidad señante en Colombia (la Conquista española y los puentes culturales), la naturaleza (paisaje rural) y la sensación de tranquilidad, historias de vida (trabajo en una fábrica de accesorios), la LSC como herramienta comunicativa, el agenciamiento, el humor, la inclusión, la autonomía, los procesos organizativos y la transformación cultural.

En la sección de investigación, expresaron dificultades en el proceso creativo inicial, ya que implicaba un proceso de reflexión para decidir qué pintar, así como la falta de práctica con el dibujo y la pintura y se resaltó cómo el arte es una forma de expresar pensamientos y cotidianidades. En cuanto al consumo cultural, manifestaron dificultades de acceso a recursos, así como espacios artísticos y culturales.

2.4. Texto narrativo: en la aproximación, las intervenciones se focalizaron en que la comunidad no conocía muchos cuentos en LSC y mucho menos disponible en la red, sea en LSC o con subtítulo; de hecho, gran parte de los cuentos tanto existentes, como de su conocimiento, son infantiles. En el apartado de reflexión, compartieron vivencias propias sobre el empleo de las moralejas en el hogar para *regular* el comportamiento en la infancia, sumado al interés de la comunidad por este tipo de texto, no obstante, indican que no siempre se logra comprender los cuentos en español y que hay escasa traducción a LSC, cuyo acercamiento se supedita a las competencias en lectoescritura que pueden variar entre personas sordas y oyentes, así como a los recursos disponibles, resaltando en paralelo, las complejidades del español.

Las producciones de los y las participantes estaban relacionadas con el cuidado de la naturaleza (un árbol buscando el sol y la alimentación), una nueva versión de la Caperucita roja, la espiritualidad (un perro que fue atropellado y revive gracias a la oración), la vida en la ruralidad (un caballo que desapareció y reaparece 20 años después), la historia de una persona sorda que lucha por lograr sus metas, que es subestimada por su familia y es reprendida por salir de casa y la protección de la fauna (un monstruo morado y horrible que se molestaba con las personas que no cuidaban los animales).

La parte investigativa mostró retos como la definición y materialización de una idea, la necesidad de fortalecer habilidades en lectoescritura y el proceso de relatar el microrrelato en LSC. Esto sumado al gusto por la construcción del microrrelato, los procesos creativos de autoría personal y las potencialidades del cuento para representar historias de vida. En cuanto a las recomendaciones para escribir o construir un texto narrativo en LSC se mencionó la importancia de compartir referentes previos a la creación, así como hacer explícitos los elementos del cuento y su representación gráfica y la confianza al socializar frente a una audiencia.

2.5. Texto de crónica: el documental que vimos como material de apoyo, dio apertura a la reflexión en relación con los procesos de memoria, de hecho, el presidente de Asorsub-Bogotá conoce a las personas sordas que gestaron el proceso organizativo descrito en el video y concluyó cómo suscitó la conformación de asociaciones y colectivos de personas sordas en el territorio nacional. Otros(as) participantes se sorprendían por situaciones descritas por el documental como la prohibición de la LSC, la oralización y la violencia física y psicológica en la escuela y contrastes entre las realidades del pasado y las actuales.

En la línea de tiempo que se construyó durante la reflexión sobre futuro para la comunidad sorda en Colombia, se plasmaron intereses de orden individual y colectivo, referentes a la incidencia, el liderazgo, la profesionalización, financiación y acceso a la educación superior, servicio de interpretación gratuito, la comunicación, la paz, los deportes, el turismo, la autonomía, el trabajo digno, la alimentación, más profesores sordos, la sede propia de Asorsub-Bogotá y el valor de la lengua de señas colombiana. Esto inspiró el momento de creación, donde cada miembro compartió un aspecto sobre la creación y misionalidad de la Asociación de Sordos de Suba: derechos, trabajo, redes sociales, enfoque deportivo, enfoque de género, el intercambio de saberes, alianzas, la participación, los procesos de formación, entre otros.

En el componente investigativo, los y las participantes manifestaron su interés en hacer crónicas desde la escritura y el dibujo sobre diferentes temáticas. Lo más sencillo para la comunidad fue la apropiación y aplicación de la estructura de una crónica, aun cuando su concepto como palabra ‘crónica’ fue de más difícil asimilación. Lo más complicado es hacer el texto a partir de un contexto previamente definido y el pensar – señalar una idea. Sobre las recomendaciones, sugieren partir de una idea-contexto para hacer la crónica, acudir a múltiples formatos y conocer sus elementos.

3. Momento de cierre:

Por cuestiones técnicas de la plataforma virtual fue imposible aplicar los Padlet, por lo que fue necesario tener la conversación directamente con los y las participantes. Respecto a las estrategias más adecuadas, se mencionó las múltiples posibilidades para comunicar(se), al planteamiento de actividades adecuadas con sus intereses, el papel de lo corporal, lo visual y lo gestual y pensar cuidadosa y rigurosamente los vínculos entre el español y la LSC.

En relación con sus intereses, la comunidad expresa que los talleres se integran con sus gustos y pasatiempos, les gustó el uso de videos y poemas. Sin embargo, a algunos participantes no les interesó inicialmente, pero luego se esforzaron por aprender. Sobre las necesidades, manifiestan que el ciclo de talleres le aporta a su vida cotidiana, resaltan la importancia de aprender español, la integración de diferentes componentes en procesos de lectoescritura y sugieren evaluar a mayor profundidad los conocimientos y habilidades previos para futuras formaciones. Por último, respecto a las capacidades, expresan la necesidad de adaptarse al uso del español, así como el fortalecimiento de sus conocimientos y usos en una segunda lengua y en cómo el enriquecer sus habilidades es la puerta hacia horizontes diferentes en cuanto a la disminución de barreras.

La pregunta sobre el énfasis temático en paz, memoria y conflicto arrojó reflexiones sobre la importancia de abordar los conceptos, su aplicación y comprensión en la cotidianidad, ya que no todos conocían los temas. Acerca de la lectura del material, expresaron dificultades con la crónica y la implementación de textos escritos en español, no obstante, resaltan el aporte del proceso de formación en sus propias vidas; también, sugieren hacer uso de más imágenes y videos. Y sobre la relación literatura-lengua de señas colombiana, enunciaron su interés en lo corporal y gestual a través del teatro. Sumado a esto, indican que rompieron imaginarios pues inicialmente sentían que no podrían crear textos, pero finalmente sí lo lograron.

Sobre los impactos

Respecto a los impactos percibidos por los y las participantes, expresan que los talleres pueden incidir en otras rutas de formación, el aprendizaje de nuevas palabras, el tejer vínculos con los talleristas y el equipo de interpretación, el fomento del acercamiento y producción literaria en la cotidianidad, la aproximación a nuevos conceptos y fundamentos. Sumado a lo anterior, expresaban que la literatura

podría vincularse a su cotidianidad, a sus propias vidas y de manera mucho más autónoma: *las manos como herramienta de comunicación*.

La iniciativa abordó literatura multiformato con énfasis en paz, memoria y conflicto, por lo que se consultó con la comunidad su relación con las temáticas y expresaban que el acceso es casi nulo en lengua de señas colombiana, pero que han visto información en internet y en televisión, los subtítulos son una ayuda, pero no siempre posibilitan aproximarse a estos contenidos.

La comunidad de Asorsub-Bogotá a raíz de su experiencia con la formación y el enfoque temático expresan su deseo de continuar participando, pero con énfasis en liderazgo, incidencia política, participación ciudadana y violencia estructural. Ven un potencial en el trabajo articulado y agradecieron la oportunidad de haber participado en el proyecto; sugieren a futuro una modalidad combinada entre talleres presenciales y virtuales y más espacios de formación en general, pero puntualmente en poesía, teatro y uso del español. De hecho, la comunidad manifestó que proyectos similares podrían originar un nuevo diccionario en lengua de señas colombiana.

Una vez finalizada la fase de creación en cada uno de los talleres se dio paso a una etapa de socialización de sus obras, este momento suscitaba y ponía en diálogo múltiples reflexiones sobre la experiencia de cada participante, por lo que se aportaban e interpelaban entre sí, así como la identificación de puntos en común, como retos, dificultades y estrategias.

Otros resultados complementarios a este proyecto fue un video que resume la experiencia y recoge algunas reflexiones de este documento con la intención de hacerlo más accesible en lengua de señas colombiana. También, se desarrolló una Caja de herramientas con la intención de apostarle al establecimiento y fortalecimiento de capacidades instaladas en la comunidad, la cual recoge recomendaciones del equipo de mediación y los y las participantes, así como algunas de sus creaciones a modo de ejemplo.

Finalmente, y a modo de impacto hacia el equipo de investigación, se resalta el establecimiento de lazos estrechos, respetuosos, empáticos y solidarios con la comunidad y viceversa, lo cual situó la iniciativa y generó mayor interés. Sumado a esto, fueron múltiples los aprendizajes del equipo en términos pedagógicos, de relacionamiento, técnicos, en la comunicación, uso de recursos, entre otros.

Laboratorio de co-creación artística y creativa y diálogos con la comunidad sorda

Sobre esta experiencia de formación desde apuestas metodológicas basadas en artes y trabajo de campo en tiempo real, el Colectivo Contar-nos fue invitado a la *Semana Cultural* de la Corporación Escuela de Artes y Letras 2023-II. Este espacio se trató de una mesa de discusión con estudiantes de diferentes programas reflexionando en colectivo alrededor de las rutas técnicas y metodológicas más pertinentes para trabajar procesos de comunicación, así como de formación artística y literaria con comunidad sorda a la luz de diferentes perspectivas disciplinares en consonancia con los conocimientos y experiencias de

la comunidad educativa. El objetivo era enriquecer desde otras visiones, la concepción de estrategias de orden pedagógico, didáctico y metodológico, por lo que el laboratorio inició con un breve ejercicio de contexto sobre el proyecto, la comunidad sorda, la lengua de señas colombiana, los aprendizajes, etc. Participaron estudiantes de los programas de Diseño gráfico, Producción publicitaria, Ingeniería de las artes digitales, Diseño de modas y Decoración de ambientes.

Por tanto, se le propuso a la comunidad educativa el diseño de una estrategia comunicativa que fuera accesible para la comunidad sorda, considerando sus realidades, intereses y necesidades, materializándola en términos de la concepción e integración de recursos, así como la pregunta por cómo incentivar la producción de contenidos desde y para la comunidad sorda. Se visualizaron dos videos a modo de ejemplo y al final se socializaron los resultados.

Los y las estudiantes proponen el uso de TikTok al ser una plataforma visual y de fácil acceso, en donde se podrían producir contenidos sobre diferentes temáticas, la cual podría monetizarse y generar ingresos. También, construyeron el *interpretador de ideas*, que consiste en un traductor de español a LSC y viceversa integrado con una inteligencia artificial que vincula ambos idiomas. Asimismo, ven en los museos un potencial narrativo desde la escultura y el performance. Por último, sugieren un remake de contenidos culturales en LSC (novelas, películas, series, entre otros).

CONCLUSIONES

- En procesos de formación con población sorda es imprescindible enriquecer las estrategias con componentes gráficos y visuales, inclusive desde lo comunicativo. La Lengua de señas colombiana es visogestual, es decir ágrafa, a diferencia del español que se puede escribir. Esta necesidad fue manifestada en múltiples ocasiones por la comunidad.
- Un reclamo y necesidad generalizada por la comunidad es la inminente necesidad de aprender tanto lengua de señas como español desde la primera infancia. El dominio de ambas lenguas también se debe considerar en el diseño y desarrollo de apuestas formativas no sólo en literatura. De hecho, los y las participantes manifestaron que gracias al proyecto se acercaron y/o apropiaron de nuevos conceptos en español y en LSC.
- Para futuros espacios de formación los y las participantes proponen integrar profesionales de diferentes disciplinas para profundizar, enriquecer y complejizar sobre la formación literaria en español y en lengua de señas colombiana. También, focalizarse en temáticas como el empoderamiento, el liderazgo y la defensa de derechos. Esto habla de la pertinencia, alcance y posibilidades de la iniciativa, la cual podría especializarse o profundizarse de diferentes maneras.
- Para cualquier proceso de formación es imprescindible que en términos comunicativos las convocatorias si son piezas gráficas, deben ser claras, concisas, con componentes visuales y sin exceso de textos. Sumado a esto y para lograr mayor alcance, es preponderante grabar videos en lengua de señas colombiana, ya que es la primera lengua de la comunidad sorda. Pero también, es necesario incluir subtítulos y voz en español considerando los vínculos sociales de cada participante.

- La comunidad de Asorsub-Bogotá resalta el potencial y los alcances de las alianzas entre personas sordas y oyentes, enriqueciendo las dinámicas y garantizando la continuidad de procesos. La interacción debe ser bicultural y focalizada en las potencialidades.
- Uno de los aspectos que resaltó la comunidad en múltiples oportunidades puntualmente sobre el enfoque temático en paz, memoria y conflicto es la falta de acceso a información alusiva a las realidades políticas, económicas, sociales y culturales del país en lengua de señas colombiana, ya que la gran mayoría de los recursos disponibles están en español. Todos los sectores deberían no sólo reflexionar sobre la accesibilidad y la inclusión, sino implementar acciones que disminuyan las brechas.
- Los proyectos de formación e investigación deben pasar no sólo por un acercamiento previo con la comunidad donde se identifiquen intereses y necesidades, sino también deben componerse por espacios de validación metodológica junto con la comunidad y el equipo de interpretación y a su vez, por etapas de evaluación y retroalimentación constante. Esto permite situar las iniciativas.
- Debido al enfoque formativo y metodológico del proyecto, se concluye que es indispensable pensar desde y hacia la pedagogía sorda, didáctica sorda, educación para personas sordas. Es impropio imponer en el trabajo de formación con personas sordas, rutas de trabajo propias y más funcionales desde y para personas oyentes.
- Se debe enriquecer no sólo la formación bilingüe, sino también bicultural y no sólo para la comunidad sorda, sino también, para las personas oyentes en todos los ciclos de formación y no sólo para profesionales del sector educativo y social.
- A pesar de los retos a los que se enfrentan diariamente las personas sordas y lo que implica el trabajo en iniciativas similares, no se debe subestimar las capacidades, experiencias y saberes de la comunidad sorda, se trata de reconocer sus potencialidades y al mismo tiempo, de concebir otras formas de comunicar, de pensar, de sentir y de accionar. Es una apuesta política por el respeto y reconocimiento del otro desde sus particularidades y formas de enunciación. De hecho, la comunidad expresó que con los talleres reafirmaron que son capaces de hacer cosas que no imaginaban.
- El servicio de interpretación no debe concebirse exclusivamente como una ruta comunicativa, sino también -de hecho, sucedió en el marco de este proyecto-, como un pilar metodológico y pedagógico de las iniciativas de formación. Son quienes más conocen y tienen contacto con la comunidad sorda.
- Este tipo de procesos de formación para personas sordas podría enriquecerse con el apoyo de modelos lingüísticos y más aún, si son de enfoque literario y en lectoescritura. Los(as) modelos lingüísticos(as) tienen un bagaje empírico, referentes teóricos y apuestas pedagógicas más cercanas a las realidades, intereses, necesidades y potencialidades de la comunidad sorda.
- El proyecto, debido a su enfoque en la expresión artística, hizo evidente la falta de formación en artes para la comunidad sorda, pero también, el escaso acceso que tienen a actividades y espacios artísticos y culturales, lo cual desfavorece el ejercicio de los derechos culturales, pero a su vez, la posible profesionalización en estos campos.

- Hay un inmenso potencial en lo multiformato, es imprescindible ampliar las visiones, posibilidades y alcances sobre lo textual, no puede limitarse exclusivamente a lo escrito, sino que también debe incluir otras nociones, apuestas, configuraciones y lenguajes.
- Este proyecto puede contribuir con las reflexiones en torno a la formulación de políticas públicas sobre lectura, escritura, lingüística y literatura, así como a procesos de formación para personas sordas.
- El acercamiento previo a la comunidad es un aspecto imprescindible para su comprensión y también, para el diseño y ejecución de actividades formativas. Por ejemplo, conocer cuál es su primera y segunda lengua, así como sus niveles de dominio y comodidad al comunicarse.
- Este proyecto se nutrió de algunos antecedentes, pero también funge como una invitación al sector educativo, artístico, cultural y literario en términos de seguir llevando a cabo procesos de formación en literatura. Podría ser un referente metodológico e inclusive potenciar iniciativas en donde sea posible profundizar sobre estos u otros tipos de texto.
- Los procesos investigativos de corte metodológico no sólo deben concebir presupuestos teóricos y conceptuales, también deben reconocer los desaciertos o aspectos por mejorar en consonancia con el diseño y el desarrollo efectivo de una estrategia formativa. Inclusive, en el momento de la ejecución no se trata de optar por rutas impositivas, sino flexibles y dialógicas.
- En consonancia con lo propuesto por Ochoa, Gómez & Osorno (2013), es preponderante consolidar propuestas de investigación que profundicen sobre las rutas metodológicas para la formación de personas sordas en el campo de las artes, partiendo de sus potencialidades y posibilidades de aproximación, reflexión y creación de textos multiformato. Las investigaciones podrían desarrollarse desde el campo lingüístico, de los estudios culturales, de la educación y la pedagogía, la comunicación, entre otras.
- Los proyectos de investigación deberían propender por no reproducir el extractivismo epistemológico, por lo tanto, es imprescindible construir rutas para socializar los resultados, así como la concepción y diseño de dispositivos orientados hacia las capacidades instaladas. En consonancia con lo anterior, el Colectivo desarrolló un proceso de socialización con comunidad externa e interna, escribió un artículo disponible para consulta y con una versión en video a modo de memoria social y constituyó una Caja de herramientas.

REFERENCIAS

Aragón, E., Cubillos, C. & Vargas, N. (2010). *Enseñanza de la lengua escrita a sordos en los últimos once años (1999-2010)*. (Tesis de pregrado). Pontificia Universidad Javeriana.



- Biblioteca Nacional de Colombia, Ministerio de Cultura., & Ministerio de Educación Nacional. (2021). *Plan Nacional de Lectura, Escritura y Oralidad PNLEO: Leer es mi cuento*. https://www.mineducacion.gov.co/1780/articulos-411450_recurso_01.pdf
- Carrascosa, J. (2015). La discapacidad auditiva. Principales modelos y ayudas técnicas para la intervención. *Revista Internacional de apoyo a la inclusión, logopedia, sociedad y multiculturalidad*, 1(2), 101-113. <https://www.redalyc.org/pdf/5746/574661395002.pdf>
- Celemín, J. & Flórez, R. (2017). Percepciones sobre factores que inciden en los resultados de las pruebas Saber 11 de la población sorda. Una mirada desde tres instituciones educativas de Bogotá D.C., Colombia. *Revista de la Facultad de Medicina*, 66(3), 349-356. <http://dx.doi.org/10.15446/revfacmed.v66n3.61038>
- Centro de Relevo Colombia (s.f.). *Página oficial*. <https://centroderelevo.gov.co/632/w3-channel.html>
- Congreso de la República de Colombia. (11 de octubre de 1996). Por el cual se crean algunas normas a favor de la población sorda. [Ley 324 de 1996]. <https://www.funcionpublica.gov.co/eva/gestornormativo/norma.php?i=349>
- Departamento Administrativo Nacional de Estadística [DANE]. (2020). Panorama general de la discapacidad en Colombia. <https://www.dane.gov.co/files/investigaciones/discapacidad/Panorama-general-de-la-discapacidad-en-Colombia.pdf>
- Departamento Nacional de Estadística. (2022). *Estado actual de la medición de la discapacidad en Colombia*. https://www.dane.gov.co/files/investigaciones/notas-estadisticas/abr_2022_nota_estadistica_estado%20actual_de_la_medicion_de_discapacidad_en%20Colombia_presentacion.pdf
- Federación Nacional de Sordos de Colombia [Fenascol]. (s.f.). *¿Qué es el Centro de Relevo?* <https://fenascol.org.co/nuestro-conocimiento/centro-de-relevo/>
- Gladic, J & Cautín, V. (2016). Una mirada a los modelos multimodales de comprensión y aprendizaje a partir del texto. *Revista Literatura y Lingüística*, núm. 34, 2016, pp. 357-379 Universidad Católica Silva Henríquez. <https://www.redalyc.org/pdf/352/35248852017.pdf>
- Hernández, F. (2008). La investigación basada en las artes. Propuestas para repensar la investigación en educación. *Educatio Siglo XXI*, 26, 85-118. <https://revistas.um.es/educatio/article/view/46641/44671>
- Instituto Nacional para Sordos [INSOR]. 2006. Educación bilingüe para sordos, etapa escolar: orientaciones pedagógicas. https://www.insor.gov.co/home/wp-content/uploads/filebase/cartilla_etapa_escolar.pdf

- Instituto Nacional para Sordos [Inсор]. (2019). *La lengua de señas colombiana hace parte del patrimonio inmaterial, cultural y lingüístico del país*. <https://www.insor.gov.co/home/la-lengua-de-senas-colombiana-hace-parte-del-patrimonio-inmaterial-cultural-y-linguistico-del-pais/>
- López, V. & Cáceres, J. (2020). *Una aproximación a los procesos lectores en población sorda*. (Tesis de pregrado). Universidad El Bosque.
- Ministerio de Educación Nacional. (21 de marzo de 2017). Por el cual se reglamenta el proceso de reconocimiento oficial de intérpretes oficiales de la Lengua de Señas Colombiana – Español. [Resolución 05274 de 2017]. https://www.mineducacion.gov.co/1759/articles-360342_recurso_1.pdf
- Montañés, M. & Ramos, E. (2012). La paz transformadora: una propuesta para la construcción participada de paz y la gestión de conflictos desde la perspectiva sociopráctica. *Revista de Ciencias Sociales*, 7(2), 241-269. <https://rua.ua.es/dspace/handle/10045/25939>
- Naciones Unidas. (2014). *Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad. Guía de formación. Serie de capacitación profesional N.º 19*. https://www.ohchr.org/sites/default/files/Documents/Publications/CRPD_TrainingGuide_PTS19_sp.pdf
- Ochoa, Gómez & Osorno. (2013). Evaluación de un programa de acompañamiento en los procesos de lectura y escritura a estudiantes sordos. *Revista Entornos*, 26(2), 171-179. <https://journalusco.edu.co/index.php/entornos/article/view/482/908>
- Organización Mundial de la Salud. (2023). *10 datos sobre la discapacidad*. <https://www.who.int/es/news-room/facts-in-pictures/detail/disabilities>
- Osorio, M. (26 de marzo de 2021). Es una realidad: U de A tendrá examen para sordos señantes. *El Colombiano*. <https://www.elcolombiano.com/antioquia/medellin/u-de-a-aprobo-examen-de-admision-para-sordos-FI14852777>
- Pérez, O. (2014). Las personas sordas como minoría cultural y lingüística. *Dilemata*, 6(15), 267-287. https://cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/06/Perez_Personas_sordas_minoria_cultural_linguistica_20142.pdf
- Perico, C. (23 de mayo de 2022). *Barreras de la comunidad sorda en Bogotá*. El espectador. <https://www.elespectador.com/bogota/barreras-de-la-comunidad-sorda-en-bogota-y-donde-aprender-lengua-de-senas-en-colombia/>

Presidencia de la República. (29 de agosto de 2017). Por el cual se reglamenta en el marco de la educación inclusiva la atención educativa a la población con discapacidad. [Decreto 1421 de 2017]. <https://www.suin-juriscal.gov.co/viewDocument.asp?ruta=Decretos/30033428>

Secretaría de Cultura, Recreación y Deporte SCR D, Secretaría Distrital de Educación SED., & Instituto Distrital de Artes IDARTES. (2021). *Plan de Lectura, Escritura y Oralidad: Leer para la vida*. <https://coleccionedigitales.biblored.gov.co/items/show/1532>

Secretaría de Cultura, Recreación y Deporte. (2022). *Lengua de señas: patrimonio inmaterial, lingüístico y cultural*. <https://www.culturarecreacionydeporte.gov.co/es/asuntos-locales-y-participacion/noticias/lengua-de-senas-patrimonio-inmaterial-linguistico-y-cultural>

Zamora, J. (2018). La violencia estructural: defensa de un concepto cuestionado. *Revista de pensamiento personalista y comunitario*, 127(2), 24-28. https://digital.csic.es/bitstream/10261/184720/4/Violencia_estructural.pdf

MATERIALES Y RECURSOS DE USO EN LAS SESIONES

Abad, J. (2018). *El Testigo* [Fotografías]. Bogotá: Claustro de San Agustín.

Alcántara, P. (1976). *Danza de la muerte* [Serigrafía]. Bogotá: Museo Nacional de Colombia.

Argel, A. (2020). *Volver a sonreír* [Pintura]. Tierralta: Lienzos de la memoria, Centro Nacional de Memoria Histórica. <https://www.instagram.com/p/C1CwsvtpdGY/>

Artishock, Revista de arte contemporáneo. (2016). *Poesía concreta y lengua de señas confluyen en la última muestra de Francisca Benítez*. <https://artishockrevista.com/2016/11/26/poesia-concreta-lengua-senas-confluyen-la-ultima-muestra-francisca-benitez/>

Asociación mujeres tejiendo sueños y saberes. (2006). *Mampuján 11 de marzo de 2000. Día de llanto* [Aplique de fragmentos de tela cosidos y bordados]. Bogotá: Museo Nacional de Colombia.

Biblioteca para sordos del Banco de la República. (2022). *Señas para la paz*. <https://www.banrepcultural.org/programas/biblioteca-para-sordos/senas-para-la-paz>

Bucher, F. (2004-2005). *United* [Fotografía digital]. Bogotá: Museo Nacional de Colombia.

- Centro Nacional de Memoria Histórica. (s.f.). *Etiqueta: Madres de Soacha*.
<https://centrodememoriahistorica.gov.co/tag/madres-de-soacha/>
- Consejo Regional Indígena del Cauca. (2022). [Pieza gráfica]. Resguardo de Kwet Kina.
<https://www.cric-colombia.org/portal/desde-hoy-inicia-la-minga-politica-y-cultural-530-anos-des-pues-seguimos-en-lucha-y-resistencia/>
- Castillo, A. (2020). *Camino sin retorno* [Pintura]. Tierralta: Lienzos de la memoria, Centro Nacional de Memoria Histórica. <https://www.instagram.com/p/C1CwsvtpdGY/>
- Comisión de la verdad. (5 de agosto de 2022). *Regar las plantas, los cuerpos y los jardines: Pilar [subtitulado]* [Archivo de video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=bQX4tSg4VAc>
- FilMedios. (2014). *Documental Memoria Histórica de la Comunidad Sorda de Bogotá*.
<https://www.filmedios.com/producci%C3%B3n-audiovisual>
- Gómez, I. (1957). *Martirio de Galán* [Pintura]. Bogotá: Museo Nacional de Colombia.
- González, M. (2015). *Masacre de Mulatos y La Resbalosa (21 de febrero de 2005)* [Acrílico y vinilo sobre tela]. Bogotá: Museo Nacional de Colombia.
- Matador. (2016). [Caricatura]. El Tiempo.
- Mavipastor. (2018). *Cuentos para niños: elementos del cuento*.
<https://www.mavipastor.com/cuentos-para-ninos-elementos-del-cuento/>
- Mejía, M. (1993). *El hombre invisible* [Poema].
<https://www.poetripiados.com/el-hombre-invisible-y-otros-microrrelatos-de-manuel-mejia-vallej-o/>
- Noél Antonio Cáceres Pérez. (12 de octubre de 2020). *LSC Cuento: el pastorcito mentiroso* [Archivo de video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=mUBusjGBBuw>
- Noiseferatu. (2018). *No Sleep. En Noiseferatu*. [YouTube].
https://www.youtube.com/watch?v=ndcAZ5g7G_Y
- Quino. [@MafaldaQuotes]. (3 de abril de 2020). *Comprensión y respeto* [Caricatura]. Twitter.
<https://twitter.com/MafaldaQuotes/status/1246120024315531264>
- Parra, A. (2016). *Homenaje a nuestros campesinos* [Talla de madera en cedro]. Bogotá: Fundación Gilberto Alzate Avendaño.
<https://portalant.fuga.gov.co/agenda-cultural/homenaje-nuestros-campesinos>

Rendón, A. (1974). *Y bajo sus brazos abiertos miles de regalos...* [Aguafuerte]. Bogotá: Museo Nacional de Colombia.

Rengifo, L. (1964). *Piel al sol* [Aguafuerte y aguainta]. Bogotá: Museo Nacional de Colombia.

Sánchez, F. (30 de agosto de 2017). Este fotógrafo enterró a las madres de Soacha para suturar sus heridas. *Vice Media Group*.
<https://www.vice.com/es/article/wjjkyw/fotografia-entierro-madres-de-soacha-suturar-falsos-positivos>

Soto, E. (2020a). *Desplazamiento* [Pintura]. Tierralta: Lienzos de la memoria, Centro Nacional de Memoria Histórica. <https://www.instagram.com/p/CICwsvtpdGY/>

Soto, E. (2020b). *Un viaje sin retorno* [Pintura]. Tierralta: Lienzos de la memoria, Centro Nacional de Memoria Histórica. <https://www.instagram.com/p/CICwsvtpdGY/>

Tejiendo versos. (12 de julio de 2016). *Pájaro solitario - Poema de Felipe Lozano en lengua de señas colombiana*. [Archivo de video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=_thzsmba2-E

Vergara, L. (2020). *Tiene 24 horas para irse* [Pintura]. Tierralta: Lienzos de la memoria, Centro Nacional de Memoria Histórica. <https://www.instagram.com/p/CICwsvtpdGY/>